Revista CTPCBA
del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
Mayo Junio 2009
97
ISSN: 1514-5794

El Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires organiza:

II Foro Internacional sobre Traducción Especializada

Borges, entre el escritor y el traductor

3 y 4 de julio de 2009

Lugar de realización:
Universidad del Salvador
Salón San Ignacio de Loyola.
Tucumán 1845 P.B. - C. A. B. A. - Argentina.

Idiomas oficiales
ALEMÁN
ESPAÑOL
FRANCÉS
INGLÉS
ITALIANO
PORTUGUÉS

Aranceles
Traductor Público matriculado: $ 100
Otros profesionales: $ 120
Estudiantes: $ 80
Público en general: $ 150

Inscripción
Por Internet: www.traductores.org.ar
Personalmente: Sede Corrientes del CTPCBA

Más información
foroborges@traductores.org.ar
www.traductores.org.ar

INVITADA DE HONOR
Prof. María Kodama

INVITADO ESPECIAL
Dr. Manuel Ramiro Valderrama (España)

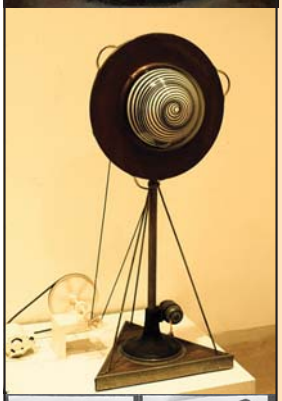
ORADORES DESTACADOS
Dra. Alicia Zorrilla
Dr. Rolando Costa Picazo
Prof. Josefina Delgado
Lic. Martín Hadis
Mtro. Yuji Takeya
Esc. María Esther Vázquez
Trad. Públ. Jimena Laudicio
Esc. María Rosa Lojo
Prof. Teresita Valdettaro
Prof. María Isabel Zwanck
Trad. Leandro Wolfson
Lic. Hernán Nemi
Dr. Sergio Waisman

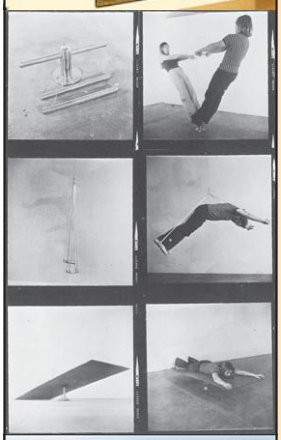
Entrevista a María Kodama:
"Mi vida siempre estuvo ligada a los idiomas"

COMISIÓN DE CULTURA

Arte y Cine en el CTPCBA

La Comisión de Cultura del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires los invita a asistir en los meses de mayo, junio y julio, al ciclo de charlas sobre artes plásticas y cine.





CICLO DE CHARLAS DE ARTE EN EL CTPCBA

ORGANIZADO POR LA COMISIÓN DE CULTURA

Miércoles 17 de junio a las 18.30

Nuevos espectadores para el nuevo arte. El arte contemporáneo se nos presenta a menudo confuso, ya que es muy difícil establecer parámetros que permitan definir qué es arte y qué no.

Se desarrollarán los siguientes aspectos:

1. El *boom* de las ferias, galerías y el arte conceptual.
2. Conceptos para entender las obras, ya que éstas dialogan con toda la historia del arte y en muchos casos no se valen de los elementos más tradicionales (lienzo, óleo, etc.).
3. Paradigma contemporáneo, para acercarnos al arte desde una nueva conciencia.
4. Claves para entender el arte contemporáneo:
   El "*ready made*" (Marcel Duchamp) y la constitución de un nuevo paradigma estético.
   Los límites difusos del campo artístico.
   La desmaterialización del arte: *body art* (Chris Burden), *land art* (Christo, Robert Smithson), *performance* (Ana Mendieta, Gina Pane), instalaciones (Ananké Assef), arte conceptual (Grupo Cayc) y nuevas tecnologías.
   La ambigüedad como fundamento del arte contemporáneo.
5. El nuevo espectador.

La charla estará a cargo de **Cecilia Fiel**, Licenciada en Artes (UBA), profesora de la cátedra de Estética de la Facultad de Filosofía y Letras (UBA) y de Arte Contemporáneo y Estética I y II en el Instituto Universitario Nacional de Arte (IUNA), y Miembro de la Asociación Argentina de Críticos de Arte.

Salón Auditorio - Sede Corrientes CTPCBA -
Av. Corrientes 1834, C. A. B. A.

Actividad no arancelada

Inscripción previa: confirmar asistencia por correo electrónico a:
infocomisiones@traductores.org.ar o por teléfono al: 4372-2961/7961

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Sede Corrientes

Informes y recepción
informes@traductores.org.ar

Legalizaciones
legalizaciones@traductores.org.ar

Relaciones Institucionales
institucionales@traductores.org.ar

Biblioteca
biblioteca@traductores.org.ar

Capacitación
capacitacion@traductores.org.ar

Contaduría
contaduria2@traductores.org.ar

Tesorería
tesoreria@traductores.org.ar

Vicepresidencia
vicepresidencia@traductores.org.ar

Presidencia
presidencia@traductores.org.ar

Tribunal de Conducta
tribunaldeconducta@traductores.org.ar

Consejo Directivo
consejodirectivo@traductores.org.ar

Av. Corrientes 1834
-C1025AAC- C.A.B.A.
Tel./Fax: 4373-7173 Líneas Rotativas

Sede Callao

Capacitación y Eventos
cursos2@traductores.org.ar

Comisiones
infocomisiones@traductores.org.ar

Revista CTPCBA
revista@traductores.org.ar

Av. Callao 289, 4º piso
-C1022AAC- C.A.B.A.
Tel./Fax: 4371-8616 · 4372-2961/ 7961

La Revista CTPCBA es propiedad del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Directora
Beatriz Rodriguez

Editor responsable
Consejo Directivo CTPCBA

Coordinación periodística
Héctor Pavón

Diagramación
Mara Joubert

Fotografía
Adriana Ríos

ISSN 1514-5794 Registro de la Propiedad Intelectual en trámite

El CTPCBA no se hace responsable de las opiniones vertidas en los artículos publicados.

Sitio Web: www.traductores.org.ar

Sumario

N.º 97 mayo - junio 2009

Revista CTPCBA - Mejor publicación periódica 2008 -
(Federación Internacional de Traductores)

Editorial ..... [5]

Notas y entrevistas

- María Kodama: *"Mi vida siempre estuvo ligada a los idiomas"* ..... [7]
- Presentación del viejo poeta ciego **María Esther Vázquez** ..... [9]
- Las mujeres en la obra de Borges **María Rosa Lojo** ..... [11]
- Borges, poeta de la meditación **Alicia María Zorrilla** ..... [12]
- Borges y su literatura en espejo **María Isabel Zwanck** ..... [14]
- Borges: tradición y escritura **Josefina Delgado** ..... [16]
- II Foro Internacional de Traducción Especializada *"Borges, entre el escritor y el traductor"* ..... [18]
- La magia del idioma castellano ..... [19]
- "Hoy el traductor ya no está solo" **Xosé Castro Roig** ..... [20]

Noticias del Colegio

- La FAT crece junto con sus traductores ..... [23]
- El Colegio y la Universidad: enriquecimiento mutuo ..... [24]
- Traductoras argentinas en Macerata, Italia ..... [25]
- Reflexiones del Tribunal de Conducta ..... [27]
- Difusión Institucional ..... [26]

Comisiones

- Nuevas Comisiones ..... [29]
- Aplicación sistemática de honorarios periciales ..... [30]
- El precio digno y justo de nuestro trabajo ..... [31]
- Noveno concurso literario "Julio Cortázar" ..... [33]

Capacitación

- Cursos ..... [34]

Biblioteca ..... [37]

Agenda internacional e Internet ..... [38]

Juras ..... [41]

Opinión

- Borges leyó *El Quijote* en inglés **Sergio Waisman** ..... [42]

Consejo Directivo
Presidenta Trad. Públ. Beatriz Rodriguez
Vicepresidenta Trad. Públ. María Victoria Tuya
Secretaria General Trad. Públ. Perla Klein
Tesorera Trad. Públ. Leticia Martínez
Secretaria de Actas y Matrícula Trad. Públ. Karina D'Emilio
Vocales Suplentes Trad. Públ. Gabriela González
Trad. Públ. Lidia Jeansalle

Tribunal de Conducta
Presidenta Trad. Públ. Ana María Paonessa
Vicepresidenta 1ª Trad. Públ. Alicia Carnaval de Fainguersch
Vicepresidenta 2ª Trad. Públ. Ana María Fernández
Secretaria Trad. Públ. Nora María Beatriz Bianco
Prosecretario Trad. Públ. Walter Kerr
Vocales Suplentes Trad. Públ. Graciela Pescetto Traverso de Bulleraich
Trad. Públ. Cecilia Irrazábal

Impreso en el **Instituto Salesiano de Artes Gráficas**: Don Bosco 4053 -C1206ABM- C.A.B.A.

Comisiones Internas del CTPCBA

COMISIÓN DE EJERCICIO DE LA PROFESIÓN
Consejeras a cargo: Lidia Jeansalle y Beatriz Rodriguez
Coordinador: Caporale Flavio
Secretaria: Baratti Silvina
Integrantes: Brito Laura; Carozza Florencia; Dovenna Claudia; Lloveras Emilio; Ojeda Laura; Sánchez María del Carmen y Vega Andrea.
Calendario de reuniones: 21/05; 18/06; 16/07; 20/08; 17/09; 22/10 y 19/11a las 18 en Sede Callao.

COMISIÓN DE PERITOS
Consejera a cargo: Perla Klein
Coordinadora: Roqué Lorena
Secretaria:Saleta Mirta
Integrantes: Bertucci Claudia; Buchholz de Bittner Elsa; Cademartori Graciela; Damuc Elsa; D'Atri de Pozzi María Alejandra; Feregotto Adriana; Goette María Guillermina; Górriz María Eugenia; Moliné Gaynor Mariano; Montaldo Nélida; Palacios Pablo Rodríguez Nora; Sánchez Maria Del Carmen y Varone Silvana Nora.
Calendario de reuniones: 05/05; 09/06; 14/07; 11/08; 08/09; 13/10; 10/11 y 15/12 a las 18.30 en Sede Callao.

COMISIÓN DE INTÉRPRETES JUDICIALES
Consejera a cargo: Perla Klein
Coordinadora: Costanzo María José
Secretaria: Damuc Elsa
Integrantes: Bertucci Claudia; Cademartori Graciela; Cagnasso Carla; D'Atri de Pozzi María Alejandra; Feregotto Adriana; Goette María Guillermina; Medina de Pardi Norma; Moliné Gaynor Mariano; Mosquera Sabrina y Roqué Lorena.
Calendario de reuniones: 26/05; 23/06; 04/08; 25/08; 22/09; 27/10; 24/11 y 15/12 a las 18.30 en Sede Callao.

COMISIÓN DE RELACIONES UNIVERSITARIAS
Consejera a cargo: Lidia Jeansalle
Coordinadora: Canosa Valeria
Secretaria: Pinto Maria Cristina
Integrantes: Bensusan Mónica; Lema Nelba; Orlando María Teresa; Pinto María Cristina y Vukovic Jovanka.
Calendario de reuniones: 27/05; 24/06; 29/07; 26/07; 30/09; 28/10 y 25/11 a las 17 en Sede Callao.

COMISIÓN DE INVESTIGACIÓN Y DOCENCIA
Consejera a cargo: Lidia Jeansalle
Coordinadora: Mariotto Bernadita
Secretaria: Nieto Celia
Integrantes: Cabrera María Rosa; Damuc Elsa; De Santis Silvia; Drager María Carina; Irrazábal Cecilia; Orlando María Teresa; Pinto María Cristina; Plencovich María Cristina y Starkof María Elisa.
Calendario de reuniones: 27/05; 24/06; 29/07; 26/08; 30/09; 28/10 y 25/11 a las 18.30 en Sede Callao.

COMISIÓN DE RELACIONES INSTITUCIONALES
Consejera a cargo: Karina D'Emilio
Coordinadora: Paniagua Victoria
Secretaria:Orsino Silvana
Integrantes: Drager María Carina; Martínez Patricia; Rivas Diana; Roldan Carla; Terminiello María Cecilia y Zuccarelli Graciela.
Calendario de reuniones: 15/05; 19/06; 17/07; 21/08; 18/09; 09/10; 13/11 y 11/12 a las 19 en Sede Callao.

COMISIÓN DE RELACIONES INTERNACIONALES
Consejera a cargo: María Victoria Tuya
Coordinador: Barbanente Diego
Secretario:Santilli Damián
Integrantes: Attademo Mariángeles; Cohen Susana; Lloveras Emilio César; Mateluna María Belén; Orlando María Teresa; Penelas Verónica; Rodríguez Graciela; Stella Elena;Terminiello María Cecilia y Volonte Nadia.
Calendario de reuniones: 22/05; 26/06; 24/07; 28/08; 27/09; 23/10 y 27/11 a las 13 en Sede Callao.

COMISIÓN DE TERMINOLOGÍA
Consejera a cargo: María Victoria Tuya
Coordinadora: Lalanne Estela
Secretaria:Focanti Silvia
Integrantes: Attademo Mariángeles; Biota Magdalena; Carchi Avilés María Pilar; De Santis Silvia; Escudero Barrientos Stella Maris; López Cristina; Moliné Gaynor Mariano; Pérez María Gabriela y Vega Andrea.
Calendario de reuniones: 21/05; 18/06; 16/07; 20/08; 17/09; 15/10 y 19/11 a las 18.30 en Sede Callao.

COMISIÓN DE RECURSOS TECNOLÓGICOS
Consejera a cargo: Gabriela González
Coordinador: Santilli Damián
Secretaria:Otero María Florencia
Integrantes: Attademo Mariángeles; Fernández Javier; Lalanne Estela; Martín Silvina; Pérez Eduardo; Sánchez Maria del Carmen; Sosa Lidia; Stella Elena; Vanoli Ana y Vega Andrea.
Calendario de reuniones: 27/05; 23/06 y 08/07 a las 18.30 en Sede Callao.

COMISIÓN DE CULTURA
Consejera a cargo: Leticia Martínez
Coordinadora: Suárez Mónica
Secretaria: Di Santo Paula
Integrantes: Boclin Myriam; Chamatropulos Clelia; Damuc Elsa; Feregotto Adriana; Francovig Valero María Soledad; Iannitto María Belén; Jiménez Norma; Leonetti Liliana; Lloveras Emilio; Moliné Gaynor Mariano; Naidich Ricardo; Sepliarsky Dora; Spiridonidis María Cristina y Verderosa Christian.
Calendario de reuniones: 07/05; 11/06; 16/07; 13/08; 10/09; 08/10; 12/11 y 10/12 a las 18.30 en Sede Callao.

COMISIÓN DE TRADUCTORES NOVELES
Consejeras a cargo: Karina D'Emilio y Lidia Jeansalle
Coordinadora: Amenta Natalia
Secretaria: Aguiar Alejandra
Integrantes: Áthor María Cecilia; Barone Ana Gabriela; Bary Lorena; Biffignandi Paula; Caeiro Valeria María; Carchi Avilés María Pilar; Catini Micaela; Cogorno Anabela; Conti Magdalena; Di Santo Paula; Echepar María del Luján; Galazzi Mariano; García Gabriela Laura; Gechuvind Carolina Andrea; Goette María Guillermina; González Caserta Mariana; González Etkin Carolina; Igartúa María Florencia; Infante Cristina; Ishanova Natalia; Mantecon Florencia; Martínez Patricia; Miloni Cristina; Morales Claudia; Moreno Julieta; Otero María Florencia; Palermo Carla; Penelas Verónica; Pérez Eduardo; Piscioneri Daniel; Rao María Antonia; Rodríguez Graciela; Rodríguez Paula; Santilli Damián; Sosa Lidia; Staricco Noelia; Stock Viviana y Verla Mariana.
Calendario de reuniones: 08/05; 05/06; 17/07; 07/08; 04/09; 02/10 y 06/11 a las 18.30 en Sede Callao.

SUBCOMISIÓN DE PADRINAZGO
Consejeras a cargo: Karina D'Emilio y Lidia Jeansalle
Coordinadora: Rodríguez Graciela
Secretaria: Verla Mariana
Integrantes: Amenta Natalia; Athor María Cecilia y Bary Lorena.
Calendario de reuniones: 08/05; 05/06; 17/07; 07/08; 04/09; 02/10 y 06/11 a las 17.30 en Sede Callao.

COMISIÓN DE ÁREA TEMÁTICA: JURÍDICA
Consejera a cargo: Beatriz Rodriguez
Coordinadora: Dovenna Claudia
Secretaria: Rufino Camila
Integrantes: Cohen Susana; Drienisienia Alide; Fernández Ana María; Galazzi Mariano; Mariotto Bernadita; Medina de Pardi Norma; Rao María Antonia; Real Silvia y Stock Viviana.
Calendario de reuniones: 13/05; 10/06; 08/07; 12/08; 09/09; 14/10; 11/11 y 09/12 a las 18.30 en sede Callao.

COMISIÓN DE ÁREA TEMÁTICA: ECONOMÍA Y FINANZAS
Consejera a cargo: Lidia Jeansalle
Coordinadora: Escudero Barrientos Stella Maris
Secretaria: García Aguirre Myrian
Integrantes: Biota Magdalena; Brito Laura; Catanzariti Adriana; Galazzi Mariano; Medina de Pardi Norma; Parodi María y Sosa Lidia.
Calendario de reuniones: 13/05; 03/06; 01/07; 05/08; 02/09; 07/10; 04/11 y 02/12 a las 18.30 en Sede Callao.

COMISIÓN DE ÁREA TEMÁTICA: MEDICINA
Consejera a cargo: María Victoria Tuya
Coordinadora: Madden Cristina
Secretaria: Toscano Mariana
Integrantes: Attademo Mariángeles; Bianco Nora María Beatriz; Boisados Silvana; Fernández Ana María; Giudici Lidia; González Guirado Elsa y Saleta Mirta.
Calendario de reuniones: 29/05; 26/06; 24/07; 28/08; 25/09; 30/10; 20/11 y 11/12 a las 18.30 en Sede Callao.

COMISIÓN DE IDIOMA ALEMÁN
Consejera a cargo: Leticia Martínez
Coordinadora: Arias María Valeria
Secretaria: Rojas Marta Cristina
Integrantes: Buchholz de Bittner Elsa; González Etkin Carolina; Heiss Isabel; Hess Myriam; Olivieri Juan Manuel; Pfefferkorn Silvia; Pintarich Elsa; Siegert Claudia y Spitzer Liliana.
Calendario de reuniones: 22/05; 26/06 ; 17/07; 21/08; 18/09; 16/10; 20/11 y 18/12 a las 18.30 en Sede Callao.

COMISIÓN DE IDIOMA ESPAÑOL
Consejera a cargo: Gabriela González
Coordinadora: Capurro María Ester
Secretario: Pérez Eduardo
Integrantes: Chagnier, Sandra; Corradi, Daniela; Duarte, Ariana; Fontana, Karina; González Guirado, Elsa; Karamanian, Alejandra; Lalanne, Estela; Mariotto, Bernardita; Molina, Natalia; Murias, Sergio; Ojeda, Laura; Otero, María Florencia; Pipet, María Cielo; Rivas, Diana; Romagnoli, María Milagros; Santilli, Damián; Scorians, Érica y Starkof, María Elisa.
Calendario de reuniones: 11/05; 17/06 y 13/07 a las 18.30 en Sede Callao.

COMISIÓN DE IDIOMA FRANCÉS
Consejera a cargo: Beatriz Rodriguez
Coordinadora: Bianco Nora María Beatriz
Secretaria: Kohon de Pasik Ana
Integrantes: Cohen Susana; Drienisienia Alide; Fernández Ana María; Gómez de Delavallée Marta; Herrera Lucia; Litvak Clara y López Cristina.
Calendario de reuniones: 20/05; 24/06; 15/07; 19/08; 16/09; 21/10; 18/11 y 16/12 a las 18.30 en Sede Callao.

COMISIÓN DE IDIOMA ITALIANO
Consejera a cargo: Karina D'Emilio
Coordinador: Aragona María Fernanda
Secretaria: Moreno Carla
Integrantes: Colangelo Karina; Giampaolini Andrea; Granzotto Rosa; Mazzucco María Julia; Montaldo Nélida; Palermo Carla; Puebla Vitale Néstor y Rattin Gabriela.
Calendario de reuniones: A confirmar.

COMISIÓN DE IDIOMA INGLÉS
Consejera a cargo: Karina D'Emilio
Coordinador: Galazzi Mariano
Secretaria: Suárez Mónica
Integrantes: Madden Cristina.
Calendario de reuniones: 04/05 a las 18.30 en Sede Callao.

COMISIÓN DE IDIOMA PORTUGUÉS
Consejera a cargo: Karina D'Emilio
Coordinadora: Baratti Silvina
Secretario:Wainer Daniel
Integrantes: Baratti Silvina ; Caporale Flavio; Fernández Sandra; Ricoy Silvia Mónica; Souza Santos María Aparecida y Valdez Leguizamón María Laura
Calendario de reuniones: 20/05; 24/06; 29/07; 26/08; 23/09 y 18/11 a las 18 en Sede Callao.

COMISIÓN DE IDIOMAS DE BAJA DIFUSIÓN
Consejera a cargo: Leticia Martínez
Coordinadora: Chamatrópulos Clelia
Secretaria: Di Santo Paula
Integrantes: Jablonskis Natalia; Naidich Ricardo y Saleh Ebrahimi Saideh.
Calendario de reuniones: 08/05 a las 18.30 en Sede Callao.

COMISIÓN DE HONORARIOS
Consejera a cargo: Beatriz Rodriguez
Coordinadora: Mariotto Bernadita
Secretaria: Starkof María Elisa
Integrantes: Bobrownicki Wladyslaw; Damuc Elsa; Fernández María del Carmen; Goldman de Serebrisky Claudia; Morales Claudia; Murias Santiago; Nieto Celia; Romero Viviana; Tesler Corina y Varone Silvana.
Calendario de reuniones: 06/05; 03/06; 01/07; 05/08; 02/09; 07/10; 04/11 y 02/12 a las 18.30 en sede Callao.

COMISIÓN DE BENEFICIOS
Consejera a cargo: Leticia Martínez
Coordinador: A designar.
Secretario: A designar.
Integrantes: Iannitto María Belén; Lloveras Emilio; Naidich Ricardo y Sanchez Maria del Carmen.
Calendario de reuniones: 04/05 a las 17 en Sede Callao.

COMISIÓN DE ARTES AUDIOVISUALES
Consejera a cargo: María Victoria Tuya
Coordinador: Yagolkowski Daniel
Secretaria: Rao María Antonia
Integrantes: Giménez Casset Estefanía; Laurino Paula; Medina de Pardi Norma; Ozores Mercedes; Santilli Damián; Stock Viviana y Verderosa Christian.
Calendario de reuniones: 22/05; 19/06; 17/07; 21/08; 18/09; 16/10; 20/11 y 18/12 a las 18.30 en Sede Callao.

COMISIÓN DE DIFUSIÓN
Consejeras a cargo: Perla Klein y Beatriz Rodriguez

COMISIÓN DE REFORMA DE LA LEY 20.305
Consejeras a cargo: Perla Klein, Lidia Jeansalle y Beatriz Rodriguez

COMISIÓN DE DEFENSA DEL TRADUCTOR PÚBLICO
Consejera a cargo: Perla Klein

COMISIÓN DE CONTROL DE GESTIÓN
Consejera a cargo: Beatriz Rodriguez

Asesorías para Matriculados

Asesoría Jurídico-Previsional:
Dr. José Pereira
Miércoles de 17 a 19.
Viernes de 15 a 17.
Sede Callao.
asesorialetrada@traductores.org.ar

Asesoría Contable:
Dra. Liliana Lombardo
Lunes de 17 a 19.
Jueves de 13 a 15.
Sede Callao.
asesoriacontable@traductores.org.ar

Los conceptos y opiniones expresados por los asesores externos no comprometen la opinión del Consejo Directivo del CTPCBA.

Horarios del Colegio

Sede Corrientes

Legalizaciones
Horario general de legalizaciones:
- Lunes a viernes de 9 a 18.

Pago de la cuota anual:
- Lunes a viernes de 9 a 19.

Sala de matriculados
- Lunes a viernes de 9 a 18.

Biblioteca
- Lunes a viernes de 9 a 19. A partir de las 17 sólo para matriculados.

Renovación de la credencial
- Lunes, miércoles y viernes de 14 a 18.
- Martes y jueves de 10 a 14.

El trámite es sin cargo, con el único requisito de tener la cuota anual al día. Consiste en la toma de la fotografía correspondiente y el registro de la firma y del sello profesional.
Los colegas deberán presentarse con la credencial actual y con el sello profesional. La nueva credencial se entrega en el acto.

Sede Callao

Relaciones institucionales
- Lunes a viernes de 9 a 18.

Cursos y comisiones
- Lunes a viernes de 9 a 18.

Historia y compromiso

El 25 de abril nos dejó un sabor a nostalgia y a regocijo que seguirá vigente en nuestra memoria por mucho tiempo; seguramente, hasta el próximo aniversario del Colegio, en el que, otra vez, cobrará cuerpo el reconocimiento a quienes nos precedieron en el camino institucional y nos enseñaron que con poco se pudo mucho, y sin mucho se soñaba en grande.

María Cristina Magee y Mercedes Pereiro nos enseñaron a respetar a nuestro Colegio con el reconocimiento y dignidad que se merece, sentimientos que pudimos transmitir a los colegas que en el aniversario del Colegio dieron un incondicional presente a su casa, esa que los vio crecer personal y profesionalmente.

El 1.º de abril fue declarado por el Consejo Directivo el Día del Traductor Público y así quedará en la agenda y en el corazón de quienes abrazamos esta amada profesión.

Una cuidada jornada sobre el idioma español organizada por la Comisión de Español, así como varios encuentros de impecable calidad con Xosé Castro Roig, sirvieron de adecuado marco para los festejos que precedieron el aniversario y le dieron el escenario perfecto para una celebración como nuestro Colegio se merece.

La cultura se dio cita alrededor del arte y una nutrida concurrencia se sumó a la convocatoria de la Comisión de Cultura que se prepara para ofrecer múltiples propuestas a lo largo del año.

Julio será el mes en el que nuevamente la traducción literaria se vista de gala y reciba, en esta oportunidad, tan luego a Jorge Luis Borges como figura convocante.

Borges es, sin espacio para la duda, el autor argentino que, en la historia de nuestra literatura, ha alcanzado el mayor grado de proyección e influencias en la literatura contemporánea, en todas las lenguas, y ello gracias a la acción de las buenas traducciones que de sus textos se han hecho en todo el mundo.

En agosto de 2004, Cortázar inauguró el Primer Foro de Traducción Especializada; cinco años después, Borges no podía estar ausente.

Es cierto que largo es el camino que queda por andar y no pocas las barreras que hay que sortear, para que nos sintamos tan reconocidos como entendemos que nos merecemos y tan apreciados como creemos que nos corresponde.

Debates en torno de los honorarios profesionales, al inicio de la profesión, a la problemática de los peritos, a la falta de respeto por nuestra ley madre, y mucho más se dan cita a lo largo de la agenda de nuestro Colegio.

Cada encuentro colma las expectativas y las instalaciones, y le da sentido al esfuerzo y futuro a la acción.

La capacitación y los beneficios para el matriculado ocupan ya un lugar prioritario en las inquietudes cotidianas porque entendemos que es de ese modo como debemos entender una vocación de servicio y de compromiso institucional.

Un Consejo Profesional crece de la mano de quienes lo integran y ellos, a su vez, lo hacen animados por las ansias de ser mejores cada día.

Hace setenta años que se creó el primer Colegio de Traductores Nacionales, hace treinta y seis que nuestra ley le puso marco jurídico a la historia. El camino que nos espera es venturoso y desafiante, sólo depende de nosotros transitarlo con convicciones férreas y claros objetivos.

Consejo Directivo

Foro Borges:

el escritor, el traductor, el hombre.

Jorge Luis Borges es el escritor más importante de la Argentina de todos los tiempos. Es sinónimo de la más exquisita literatura en muchas ciudades del mundo. Es protagonista de la cultura universal.

No es para menos. Borges nos ha dejado una extraordinaria obra de ensayo, poesía y cuento, gracias a la que es posible adentrarse en épocas y lugares perdidos en el tiempo y el espacio de nuestro país y el mundo.

Borges fue bilingüe desde su infancia y aprendió a leer en inglés antes que en castellano por influencia de su abuela materna, de origen inglés. Georgie, como era llamado en su casa, tenía apenas seis años cuando le dijo a su padre que quería ser escritor. A los siete años escribió en inglés un resumen de la mitología griega; a los ocho, *La visera fatal*, inspirado en un episodio del Quijote; a los nueve traduce del inglés *El príncipe feliz* de Oscar Wilde…

Y más allá del escritor, aparece la obra como traductor. Borges ponía de manifiesto que traducir no es sólo transponer un texto de un sistema lingüístico a otro: también es, como mínimo, reescribirlo en otro sistema literario, en el contexto de la lengua de destino.
Sostenía que la traducción podía superar al original y que la alternativa y potencialmente contradictoria revisión del original podía ser igualmente válida, más aún, que el original o la traducción literal no tenía por qué ser fiel a la traducción. Su posición ha desestabilizado el concepto de "texto definitivo" y pone en cuestión la supuesta primacía del centro de donde ese texto procede.

A lo largo de su vida, tradujo, modificando sutilmente, el trabajo de, entre otros, Edgar Allan Poe, Franz Kafka, James Joyce, Hermann Hesse, Rudyard Kipling, Herman Melville, André Gide, William Faulkner, Walt Whitman, Virginia Woolf y G. K. Chesterton.

En las páginas, que siguen María Kodama habla de Borges como el escritor, el traductor y el ser íntimo que nadie conoció. La escritora María Esther Vázquez, en tanto biógrafa, describe a su amigo y cuenta cómo Borges llegó a construir su propia historia y mito y cómo luchó contra la soledad hasta sus últimos días. Vázquez disfrutó de una larga amistad con Borges. La investigadora María Rosa Lojo analiza el papel de las mujeres en la obra borgiana; la doctora Alicia Zorrilla, especialista en normativa española, analiza la obra literaria de Borges del mismo modo que María Isabel Zwanck. La subsecretaria de Cultura de la Ciudad de Buenos Aires, Josefina Delgado, se refiere a la tradición en la obra del gran escritor. Finalmente, Sergio Waisman, autor de *Borges y la traducción,* retoma la anécdota que cuenta que Borges leyó *El Quijote* en inglés primero, y la extrañeza que le causó leerlo posteriormente en español.

Todos estos especialistas volverán sobre la figura del autor de *El informe de Brodie* en el Foro Borges, entre el escritor y el traductor. Allí seguirán hablando de esa pasión llamada Borges.

María Kodama

“Mi vida siempre estuvo ligada a los idiomas”

En esta entrevista exclusiva, María Kodama, viuda de Jorge Luis Borges, se refiere a la fascinación del autor de *El Aleph* por los idiomas y a cuánto valoraba la traducción. Resalta la importancia de los estímulos, el conocimiento de otras culturas y el trabajo interdisciplinario para la creación tanto en el trabajo de los escritores como en el de los traductores.

—Borges decía que se enorgullecía más de los libros que había leído que de los que había escrito… ¿Y de los que había traducido qué decía?

—Él, por supuesto, no era un traductor profesional, había aprendido el inglés y el español paralelamente en su vida, y ya desde muy chico, hizo una traducción de un cuento de Oscar Wilde. O sea que él consideraba que la traducción era muy importante, no solo desde el punto de vista de la literatura, ya que en realidad la suerte de un título en otro idioma depende de la capacidad y de la sensibilidad y de la inteligencia del traductor. A veces, si no se es un buen traductor, la obra puede quedar destruida. Borges con su madre también tradujo algunas obras. Yo estudié con él el anglosajón y el islandés, y juntos emprendimos las traducciones de algunos poemas anglosajones y de *La alucinación de Gylfi*. Estudiábamos para traducir, y realmente lo que uno aprende de una lengua es verdaderamente increíble. Así se aprenden todos los resortes mentales e intelectuales de un pueblo a través de ese idioma que estamos traduciendo.

—¿Cómo era la vinculación de Borges con los idiomas? Usted señalaba que Borges aprendió simultáneamente inglés y español, y posteriormente, aprendió alemán solo…

—Claro, él aprendió solo, en Ginebra, el alemán con un diccionario y los poemas de Heine. Después hizo un trabajo importante como traductor en España, él tendría 19 años y allí se vincula con la gente del Ultraísmo, y él va a traducir a los poetas expresionistas alemanes introduciéndolos de esta manera al mundo del habla hispana.

—¿Y cómo se vinculaba con otros idiomas? Como el caso del francés, italiano, latín...

—Bueno, el francés lo estudió en Ginebra, en la escuela; el alemán lo estudió solo; el italiano lo entendía, pero no lo hablaba, y después, también durante su formación, aprendió el latín como idioma básico para traducir. Podía leer Virgilio en latín. A mí me envidiaba el griego porque yo en la facultad estudié griego antiguo, y entonces muchas veces le gustaba que yo le leyera parte de *La Ilíada* o parte de las tragedias para escuchar el sonido del griego antiguo. Él, incluso, se interesaba o no por la cultura de determinados países, de acuerdo a la literatura que habían generado. A Borges le gustaba la épica, y cuando descubre el anglosajón, que tenía una literatura naturalmente épica, y las sagas islandesas, quedó fascinado.

—¿Usted cree que a él le quedó alguna deuda con algún idioma que hubiera querido saber, conocer…?

—Bueno, nosotros estudiamos un poco de japonés antes de viajar a Japón, pero solamente para las cosas básicas. Y antes de que Borges muriera, empezamos a estudiar juntos el árabe.

—¿Qué opinaba Borges de sus libros traducidos a otros idiomas?

—No los leía jamás… Yo lo entiendo porque él era un gran perfeccionista; a veces, el traductor puede o no ser perfeccionista. Entonces eso le hubiera creado grandes angustias, él decía que era mejor confiar y pensar que estaban espléndidamente traducidos, que se habían beneficiado con la traducción.

—Él decía que el buen traductor podía mejorar, incluso, el original…

—Sí, y es verdad. La traducción es como la música del que compone, es decir, es una tarea muy difícil, porque hay que entrar prácticamente en la psicología del autor, empaparse de los términos, de la forma de sentir, de los giros en la lengua original de ese autor y luego hacer la transmutación de todo eso a la propia lengua. Y si el traductor tiene un profundo conocimiento de su propia lengua, a veces, puede mejorar un texto que no es excelente...

—¿Borges tenía diálogo con algún traductor…?

—Él era amigo de Emilio Stevanovich, un traductor famoso, con quien hablaba de traducción. También tenía relación con Rolando Costa Picazo, que es realmente un gran traductor. Como decía Borges: un militante de la traducción.

—Tanto para los escritores como para los traductores, hay ¿estímulos que estimulan? la creación. ¿A Borges qué lo incentivaba para escribir? ¿Los viajes, por ejemplo?

—Sí, con los viajes fue descubriendo cosas. Él decía que todo viaje es inútil si no comienza por la lectura, es decir, si nosotros vamos a un lugar y no sabemos nada de ese lugar, evidentemente infinitas cosas van a perderse y vamos a quedar en una especie de periferia de la historia: *qué bueno, qué lindo*, y nada más. Pero no vamos a poder sentir en realidad y aprender la esencia de ese lugar al que vamos.

—¿Y qué otras disciplinas estaban en el horizonte de sus intereses?

—En la biblioteca de Borges, en realidad, casi no hay libros de literatura. Algo semejante sucede con la biblioteca de Kipling en Inglaterra, que está llena de libros de viajes, de filosofía, de historia, de geografía. Todos estímulos para lo que él iba a crear. En el caso de Borges, es igual, hay muchísimos libros de filosofía, de religiones, libros de física cuántica, de matemáticas. Es decir, son libros que apuntan a las disciplinas de las cuales el se nutrió para con su imaginación crear toda esa literatura que tenemos hoy y nos ha dejado.

—¿Cómo fue aquel momento en que usted conoció a Borges…?

—Fue maravilloso. Lo conocí a los 16 años cuando empecé a estudiar con él. Antes, lo había visto en una conferencia. Un amigo de mi padre pensó que por lo menos una vez en la vida yo tenía que ver a ese hombre. Yo tenía 11 años y me llevó a escuchar una conferencia de Borges, y quedé fascinada. En ese momento, pensé que los tímidos se reconocen y me decía a mí misma: "este hombre es tan o mas tímido que yo y puede hablar y decir todas estas cosas maravillosas que yo algún día entenderé bien. ¡Y puede hablar! Entonces quiere decir que yo puedo hablar, y como lo que yo quería era enseñar, entonces iba a poder hacerlo". Para mí eso fue como una bocanada de aire que me decía que yo realmente iba poder hacerlo. Era como mi anhelo más grande; enseñar, para mí, es dar libertad, es abrir mente, es crear lazos, es lo máximo.

—¿Cuándo fue la primera vez que escuchó hablar de Borges?

—Fue a través de una señora que mi padre me había puesto para que me enseñara el inglés. Yo tenía 4 ó 5 años. Esta señora era muy genial; yo no sé si ella me enseñó el inglés, pero aprendí con ella un montón de cosas. Ella me leía en inglés y luego me hacía una especie de resumen para que una niña de 5 años entendiera de lo que estaba leyendo. A mí me quedaba el sonido de la lengua y luego esa especie de resumen, que yo no sabía si era exacto lo que ella estaba leyendo, pero que a mí me fascinaba como doble juego. Borges nunca tradujo esos dos poemas. Los había escrito para una mujer de la cual él estaba enamorado. Fueron los primeros que yo escuché en mi vida y fueron de boca de esta señora con su explicación. De algún modo, mi vida, aunque no soy traductora, estuvo ligada a las lenguas desde el principio. Mi padre me cantaba canciones en japonés; mi madre me hablaba en francés; mientras, aprendía el español; luego el inglés por medio de esta señora. Aprender idiomas me dio apertura con la gente, me ayudó a poder ponerme en la posición del otro. Eso yo lo llevé a todos los planos de mi vida; trato de entender al otro antes de juzgar, de enojarme, antes de todo, y pensar: ¿por qué actúa así?, ¿y por qué dice eso?, ¿qué quiere decir esta palabra? Cuando uno entiende, ya está todo en su lugar; no se deja espacio a la pelea, al enojo. Creo que esa es la gran ventaja de la traducción.

Presentación del viejo poeta ciego

por **María Esther Vázquez**

En esta semblanza, escrita desde un punto de vista privilegiado, la escritora María Esther Vázquez cuenta cómo Borges llegó a construir su propia historia y mito y cómo luchó contra la soledad hasta sus últimos días. Vázquez disfrutó de una larga amistad con el autor de *El Aleph*.

Borges fue uno de esos raros hombres a quienes la vejez favoreció, dotándolos de un encanto o de una distinción que no tuvieron en la juventud y, a veces, ni siquiera en la madurez. Su figura se estilizó, el rostro se afinó y el pelo, que conservó hasta el final de su vida, fue pasando por todos los matices del gris hasta llegar a un plateado terso y suave como la seda. (Nunca perdió, sin embargo, un hábito que su madre solía calificar con un argentinismo algo anticuado pero efectivo, un hábito guarango; del bolsillo derecho del saco extraía, escondido en el hueco de la mano, un peine chico que continuaba oculto en la clandestina operación del peinado fugaz, ya que se limitaba a dos pasadas, casi siempre sobre el lado derecho de la cabeza, antes de volver, con igual disimulo, al bolsillo.)

El tiempo pulió las facciones robustas y el cuerpo algo grueso que aparecen en las fotografías de la época de la fundación de la revista *Sur* (1931) o en la década siguiente, cuando su rostro se muestra junto al de Bioy Casares o al de Silvina Ocampo, ellos en la plenitud de la juventud y de la belleza.

Según me aseguraba el propio Borges, los años también modificaron su carácter: "Cuando era joven, la intolerancia era una de mis virtudes básicas; debía de ser insoportable. Además, mi gran timidez me llevaba a mostrarme orgulloso, despreciativo y áspero. No es que ahora sea mucho mejor, pero he aprendido a ser cortés, o, mejor dicho, ahora me son indiferentes muchas cosas que antes no lo eran".

Aunque parezca una crueldad decirlo, en los últimos veinte años de su vida Borges vio favorecido su aspecto físico por la ceguera. El siempre supo, aunque durante mucho tiempo no lo haya creído realmente, que su destino final sería la sombra; sucesivos desprendimientos de retina y otras tantas operaciones fueron disminuyendo y opacando su visión: "...veo este querido mundo / que se deforma y que se apaga...", no obstante, no hizo nada para evitarlo, más bien ayudó, sin quererlo por supuesto, al destino. A fines de la década de los cuarenta o principios de los cincuenta viajó en tren a la ciudad balnearia de Mar del Plata. Llevaba consigo una novela policial apasionante. Antes de que el tren partiera de la estación de Constitución, había empezado a leer. El oculista le había recomendado que no leyera con poca o mala luz; Borges, entregado con fervor a la lectura, se olvidó por completo de las recomendaciones y siguió leyendo hasta que se hizo de noche, apoyado contra el cristal de la ventanilla para aprovechar mejor la luz del crepúsculo. Terminó la novela casi a oscuras, más que viéndolas, adivinando las letras. Cerró los ojos cansados y, cuando los abrió tenía delante un festival de luces de colores que se movían brillantes y hermosísimas; eso duró un momento, después se hizo la oscuridad.

Al final, sólo uno de sus ojos podía ver un único punto, que era una especie de ventanita. Por ella le llegaban la luz y la sombra y unos pocos colores como el amarillo; el negro lo veía marrón; el marrón, violeta; el azul, verdoso. Pero podía reconocer el blanco. Cuando iba al cine, que abandonó en sus últimos años, solía observar detalles insólitos: el mazo de naipes en la mano del jugador, pero no su rostro; un reloj apoyado contra una pared, pero no el cuarto. Se resistía tenazmente a perder ese pedacito de visión y como le habían dicho que si agachaba la cabeza podía desprendérsele del todo la retina con las más nefastas consecuencias, adoptó una

María Esther Vázquez

Nació en Buenos Aires. Cursó en la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA. Escritora, periodista y columnista del diario *La Nación* de Buenos Aires.

Ha publicado una veintena de libros entre volúmenes de poesía, ficción, ensayos, reportajes y biografías. Dos de ellos fueron en colaboración con Jorge Luis Borges, a quien conoció en 1957: *Introducción a la literatura inglesa* y *Literaturas germánicas medievales*.

Su biografía *Borges, esplendor y derrota* obtuvo el VIII Premio Comillas de la Editorial Tusquets de Barcelona y el del "Mejor libro del año 1996", otorgado por la Fundación El Libro.

Entre otras distinciones, ha recibido dos veces el Primer Premio Municipal: por *Noviembre y el ángel* (poesía) y por *Invenciones sentimentales* (ficción).

En 2002 publicó *Victoria Ocampo. El mundo como destino* (biografía).

posición rígida: el rostro alzado hacia el cielo formaba con el cuello y el torso un solo bloque; erguido, derecho como una tabla, caminaba con el porte y la dignidad de una estatua bajada de su pedestal. Esa posición de "prócer", que cultivaba sin darse cuenta, no dejaba de provocar respeto y admiración en los que lo veían pasar, hablando incansablemente con su acompañante de turno y ajeno al mundo. Cuando se le acercaba la gente y, al saludarlo, él percibía ese sentimiento admirativo, solía comentar que lo veían como a un "viejo poeta ciego, una especie de Homero criollo" y se reía de su propia broma. Ese Borges de la vejez parecía un árbol sin raíces y sin ramas que deseaba llegar de pie al final.

Mucha gente conoció y a veces trató al "viejo poeta ciego", precisamente en ese último período de su vida y de su obra. Borges recibía a todo el mundo: periodistas veteranos o sin experiencia, ávidos de lograr "el reportaje" del que hablaría el universo y los llevaría a la fama de la mano del maestro. A veces se trataba de una serie de reportajes, agrupados después en un libro y donde Borges contestaba las mismas preguntas de idéntica manera. En ocasiones solía ser visitado por profesores y estudiosos de su obra y algunos admiradores fanáticos a quienes la sola presencia del maestro emocionaba y obnubilaba como si estuvieran frente a un santo o un profeta.

En tren de recibir, Borges aceptaba hasta la presencia de chicos de la escuela primaria, generalmente del séptimo grado (trece o catorce años). Los chicos venían armados de un cuestionario básico, confeccionado sin duda con la ayuda de la maestra. La primera pregunta solía ser: "¿Cuándo supo que iba a ser escritor?"; la última: "¿Qué consejo les daría a los jóvenes que se inician?". Borges comentaba riéndose: "Habría que decirles que no se inicien", pero la prudencia ganaba la partida y en cambio repetía una y otra vez. "No lean nada por obligación y si no entienden un texto o no les gusta o, peor, les aburre, prescindan de él; no lo lean". No se daba cuenta de que con esas palabras, aptas para un adulto, condenaba a los chicos a la ignorancia.

Me he preguntado a menudo por qué Borges, sobre todo después de la muerte de su madre en 1975 (él tenía casi setenta y seis años), recibía a quien quisiese verlo. Quizá le pesaba la soledad. Por las tardes, después del té, se sentaba en la sala en la doble penumbra, la suya propia y la del crepúsculo que avanzaba detrás de las ventanas. Y allí cerrados los ojos, en la creciente oscuridad, repetía poemas ajenos durante horas. A veces el gato de la casa venía a sentarse sobre sus rodillas o a su lado en el sillón. El agradecía su presencia y los saludaba con un cariñoso: "¿Qué dice usted?", y como el gato no decía nada, lo acariciaba con ternura y compartía con él los versos que le traía su memoria.

Beppo, que en sus orígenes se llamó modestamente Pepo, fue rebautizado por Borges, fiel a su destino literario, en homenaje a Lord Byron y a su obra homónima, un burlesco veneciano en verso. Era un gato albino muy lindo, de mal carácter y pésima salud. Esta especie íntima, doméstica, de casi tigre, casi un tigre de jardín, intrigaba a Borges. Se preguntaba cómo serían sus sentimientos, si los tuviese; cómo serían sus sueños, si placenteros o pesadillas; qué opinión le merecíamos; cómo sería el mundo para él.

De: ***Borges, esplendor y derrota.*** María Esther Vázquez. Editorial Tusquets 1999.

Foto: Magdalena Schvelzon

Las mujeres en la obra de Borges

por **María Rosa Lojo**

En la "ética de la barbarie" que describe Borges en sus cuentos predominan los papeles masculinos y las mujeres son relegadas a segundos planos como sombras u objetos más que como sujetos. De todos modos, es un reflejo de las épocas en las que transcurre la ficción borgiana.

Como ya se ha dicho, los personajes femeninos asumen en la narrativa borgiana papeles incidentales o secundarios, rara vez protagónicos; operan más como sombras u objetos que como sujetos[1]. Esto no es casual en un mundo traspasado por una axiología de lo "bárbaro": los valores arcaicos de un mundo rural o suburbano –la pampa, las "orillas" de la ciudad– , regido por la "ley del coraje" y por la exigencia del heroísmo. Un mundo que coloca en un lugar inevitablemente central al protagonismo viril y desplaza hacia los márgenes las figuras femeninas[2], a veces pretextos para el amor/odio entre varones, pero excluidas del núcleo de esta relación. La ética de lo bárbaro guerrero, el paradigma del duelo, impregnan también los más refinados debates estéticos e intelectuales, planteando un permanente conflicto con la convivencia racional y tolerante que proclamaría una "civilización" siempre imperfecta e insuficiente, siempre relativizada en el pensamiento borgiano. Las imágenes femeninas se inscriben en relación con estos valores. A veces son sus víctimas o sus meros instrumentos. Pero en otras ocasiones logran hacerlos propios y actuar también ellas como sujetos combatientes, o se asimilan –desde un incierto plano onírico-fantástico– a poderes sobrehumanos.(...)

En su vinculación con el ámbito de la "ética bárbara" –el honor, el coraje, el amor/odio entre varones–, las mujeres suelen ser convidadas de piedra, o víctimas pasivas. Pero también se infiltran en los intersticios del coto vedado, menos impenetrable de lo que parece, y desvían o manejan –con sus propias armas– las estrategias viriles, canalizando sus deseos, juegan sus cartas en el juego del poder. Pueden ganar la partida a través de la deliberación y la astucia: la viuda Ching, Emma Zunz, y hasta la viuda de Muraña, tienen objetivos personales que logran cumplir. Pueden traspasar la estatura mortal para remitir a la seducción imperiosa, bella, siniestra, de una vida más antigua (aquella en la que las diosas eran, como Ulrica es la reina de los lobos, "señoras de los animales", amas del mundo natural), o de una épica que no excluía a las mujeres de la culminación heroica. También pueden oponerse a la violencia bárbara (la que confina a Pedro Salvadores en el sótano de su casa, la que dirige la triste saga degradada de Juan Moreira) con la afirmación del sexo y de la vida.

Otro ámbito, tenue y complejo como una filigrana, es el que se abre cuando el duelo se realiza entre mujeres. La lucha continúa en las obras (los cuadros de Marta y de Clara, los hijos de Fanny Haslam y de la "india inglesa"); es lenta, sutil y demorada, y en última instancia fecunda: un largo fluir vital y no un incisivo relampagueo de cuchillos. Hay, pues, en esa "misogina" que con frecuencia se ha endilgado a la narrativa borgiana, matices que fisuran y enriquecen el compacto contrato varonil de una "ética de la barbarie".

1- Una buena descripción ofrece Nancy Kason, *Del margen al centro: la voz femenina en la cuentística de Borges*, Alba de América, Vol. 14, Nºs. 26 y 27, Julio 1996, pp. 353-361.

2- Un mundo en el que dominaría la "primera visión" de lo femenino y su valor social en la cultura de Occidente: la etapa de la "mujer depreciada", previa a las exaltaciones del amor cortés, confinada a los roles de la efímera atracción sexual y la reproducción (Ver Gilles Lipovetsky, *La tercera mujer*, Barcelona, Anagrama, 1999).

María Rosa Lojo

Es escritora e investigadora, Doctora en Letras por la Universidad de Buenos Aires y trabaja como investigadora del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, con sede en la Universidad de Buenos Aires. Dicta, en la Universidad del Salvador, un Seminario-Taller de Doctorado.

Publicó diecisiete libros: tres de poemas en prosa, seis novelas y cuatro de ensayo.

Obtuvo, entre otros, el Primer Premio de Poesía de la Feria del Libro de Buenos Aires (1984); el Premio del Fondo Nacional de las Artes en cuento (1985), y el Segundo Premio Municipal de Poesía de Buenos Aires en novela (1986); el Primer Premio Municipal de Buenos Aires "Eduardo Mallea" en narrativa (1996), por la novela *La pasión de los nómades*.

Borges, poeta de la meditación

por **Alicia María Zorrilla**

Según la doctora Alicia Zorrilla, especialista en normativa de la lengua española, la obra poética de Jorge Luis Borges, que contiene, en realidad, toda su literatura, presenta dos etapas de las que en este artículo se explaya:
- la época inicial, que corresponde a *Fervor de Buenos Aires* (1923), *Luna de enfrente* (1925) y *Cuaderno San Martín* (1929);
- la producción posterior a 1930 hasta su muerte.

... y no comprendo cómo el tiempo pasa,
yo, que soy tiempo y sangre y agonía.
Jorge Luis Borges

Su época inicial: celebración de lo cotidiano

Hay una fórmula ultraísta que prepara el camino hacia esta época: «reducción de la lírica a su elemento primordial: la metáfora». «Tenía como ahora –dice Borges– un gran fervor literario y una creencia que ya no tengo. No sé por qué se me había ocurrido [...] que la metáfora es el elemento esencial de la poesía. En buena lógica, bastaría un solo verso sin metáfora –y es fácil encontrarlo–, fuera de las metáforas inevitables que forman el idioma, para probar que esa teoría es falsa». Si bien este recurso estilístico no falta en sus poemarios, nuestro poeta ya no le rinde culto. Para él la poesía «está en el comercio del poema con el lector, no en la serie de símbolos que registran las páginas de un libro. Lo esencial es el hecho estético, [...] la modificación física que suscite cada lectura».

Fervor de Buenos Aires (1923) prefigura todo lo que Borges escribe después. Es, en realidad, su tercer libro de poesía porque, de acuerdo con un consejo paterno, deja a un lado todo lo que no es digno de publicarse. En esta época, cree que el verso libre es más fácil que el regular; pero luego se da cuenta de que es «más arduo», entonces, en sus libros siguientes, lo alterna con el heptasílabo, el endecasílabo y el alejandrino.

El tema de la obra es Buenos Aires, su ciudad entrañable. Borges no define su *Fervor de Buenos Aires* como un libro de poemas, sino como «una prosa más o menos cuidada»: «... cuando yo la escribí, recuerdo haber pensado menos en Whitman [...] que en la prosa de Quevedo, a quien yo leía tanto entonces. [...] ese libro está lleno de latinismos, a la manera de Quevedo, que yo traté de atenuar después». Más tarde, el poeta mitiga sus «excesos barrocos», lima «asperezas» y tacha «sensiblerías» y «vaguedades».

Respecto de los dos libros restantes que completan la trilogía, *Luna de enfrente* (1925) –según Borges– «merece la indulgencia y el olvido», y *Cuaderno San Martín* (1929) debe ser «decorosamente» olvidado. En estas obras de su primera época, sus versos están compuestos por palabras sencillas, cotidianas: *ciudad* (Buenos Aires*), calles, barrio, cielo, llanura, patio, aljibe, jazmín, madreselva, zaguán, balaustradas, llamadores, el terreno baldío, yuyos, alambres, almacén, pampa, arrabales, plaza, portones, esquinas, árboles, jardín, cementerios*. Comparaciones y metáforas revelan este mundo que es nostalgia del pasado. Por eso, lo que más se siente en la poesía de nuestro escritor es el tiempo, que labra «el verso incorruptible». La historia argentina o la de sus antepasados también forma parte de ese universo onírico.

La producción posterior a 1930: la poesía metafísica

Jorge Luis Borges considera que todos sus libros son «borradores de un único libro» que, tal vez, no llegue nunca, pero que escribió sin saberlo.

Desde 1929 hasta 1954, no siente la necesidad de escribir versos. En 1943 aparece *Poemas* (1922-1943), obra que contiene las composiciones de *Fervor de Buenos Aires*, *Luna de enfrente* y *Cuaderno San Martín*, y en la que agrega el «Poema conjetural», que es, para Borges, síntesis de su hacer poético. Once años después publica *Poemas 1923-1953*.

En 1955 pierde la vista, entonces retorna a su actividad poética: *Poemas (1923-1958)* (1958), *Antología personal* (1961), *Obra poética. 1923-64* (1994), *Para las seis cuerdas (milongas)* (1965), *Nueva antología personal* (1968), *El otro, el mismo* (1969), *Elogio de la sombra* (1969), *El oro de los tigres* (1972), *La rosa profunda* (1975), *La moneda de hierro* (1976), *Adrogué* (1977), *Historia de la noche* (1977), *Obra poética (1923-76)* (1978), *La cifra* (1981), *Los conjurados* (1985).

Las preocupaciones metafísicas que ya aparecen en su primera etapa –el tiempo, el hombre, el universo– se acentúan en esta. «En Borges –dice Enrique Anderson Imbert– la metafísica y la lírica son una misma cosa».

Antes, *atardeceres, arrabales, desdicha*; ahora, «las mañanas», «el centro», «la serenidad». Nuestro poeta da más lugar a los sentimientos. Su poesía es más personal, intimista. El mundo interior del hombre atraviesa la máscara del escritor.

Despreocupado del verso libre, admite los metros de la poesía tradicional y hasta retorna a la rima. En algunos poemas –aclara Emir Rodríguez Monegal–, «Borges ve su propia vida (*Mi vida entera*) o se plantea la muerte ejemplar de alguien (*Poema conjetural*, tan cargado de alusiones contemporáneas a pesar de su lejanía histórica); en otros sufre una experiencia de carácter trascendental (*Amanecer*) o reproduce en verso los grandes temas del pensamiento filosófico universal (*Del infierno y del cielo*)».

Entre todos sus libros de poemas, el poeta prefiere *El otro, el mismo* (1969) porque contiene ciertas composiciones en las que quiere «sobrevivir»: «Poema conjetural», «Límites», «El Golem», «Poema de los dones», «El otro tigre», «Una rosa y Milton», «Junín». Dice que ahí están asimismo sus hábitos: «Buenos Aires, el culto de los mayores, la germanística, la contradicción del tiempo que pasa y de la identidad que perdura, mi estupor de que el tiempo, nuestra sustancia, pueda ser compartido».

El autor de *Fervor de Buenos Aires* se siente, ante todo, poeta y reconoce que el verso tiene dos deberes: «comunicar un hecho preciso y tocarnos físicamente, como la cercanía del mar».

Cada momento de su vida es profundamente poético, y en él ha profesado «la pasión del lenguaje». Hay en su poesía –explícito o tácito– un elogio del asombro ante un mundo que sólo tiene la edad de la luz de sus ojos, y que ahora presiente su ceguera, que es «penumbra y cárcel».

Borges busca el sentido del mundo, juzga las ideas filosóficas, intenta definir al hombre en los hombres. «Cada palabra –dice–, aunque esté cargada de siglos, inicia una página en blanco y compromete el porvenir». Este pensamiento explica que la palabra es siempre nueva en la pluma de cada escritor, porque comunica esas diferentes emociones estéticas que puede suscitarle un hecho cualquiera. Y como la palabra es magia, un volumen de versos «no es otra cosa que una sucesión de ejercicios mágicos», y escribir un poema es «ensayar una magia menor».

Reconoce nuestro poeta que, entre los libros que ha publicado, el más íntimo es *Historia de la noche* (1977).

En el «Prólogo» de *La cifra* (1981), define la poesía intelectual, en la que confluyen «el intelecto (la vigilia)», que «piensa por medio de abstracciones», y «la poesía (el sueño)», que lo hace «por medio de imágenes, de mitos o de fábulas». Y en *Los conjurados* (1985) –libro donde «hay muchos sueños»—, afirma que no profesa ninguna estética: «Cada obra confía a su escritor la forma que busca: el verso, la prosa, el estilo barroco o llano. Las teorías pueden ser admirables estímulos [...], pero asimismo pueden engendrar monstruos o meras piezas de museo. [...]. Al cabo de los años he observado que la belleza, como la felicidad, es frecuente. No pasa un día en que no estemos, un instante, en el paraíso».

La poesía de Jorge Luis Borges, gran alegoría del tiempo «minucioso», es concisa y sentimental; sentencia y definición de sí mismo; pasado recreado con las vibraciones del alma ante la infinita constelación de recuerdos que la habitan; imagen onírica de la realidad, porque los sueños son «pregusto» de las muertes, y el poeta interroga de continuo a esas muertes –antepasados, padres, patios, rosas, aljibes, zaguanes, parras, pilares, espadas desnudas sin sangre y sin batallas, la otra Buenos Aires–, para reconquistar los paraísos perdidos –«La rosa verdadera está muy lejos»– a través del antiguo nombre de las palabras, que han de salvarlo. En definitiva, «todo poema, con el tiempo, es una elegía».

Alicia María Zorrilla

Es licenciada en Filosofía y Letras, doctora en Letras. Especialista en Lingüística y profesora.

Es Miembro de número de la Academia Argentina de Letras.

Escribió: *Normativa lingüística española y corrección de textos*; *Diccionario de las preposiciones españolas*; *La estructura de las palabras en español* y de *El uso del verbo y del gerundio en español*.

Borges y su literatura en espejo

por **María Isabel Zwanck**
Fundación Litterae

Esta es la introducción de la ponencia titulada "Borges y su literatura en espejo", que la profesora María Isabel Zwanck expondrá en el Foro Borges el sábado 4 de julio. Este texto forma parte de su libro *Posdata a la escritura contemporánea: Borges, Saramago y otros autores*; (Buenos Aires: Editorial Áncora, 2008)

«¿No basta un solo término repetido
para desbaratar y confundir
la serie del tiempo?».
J. L. Borges: «*Nueva refutación del tiempo*»

«No esperes que el rigor de tu camino
que tercamente se bifurca en otro,
que tercamente se bifurca en otro,
tendrá fin».
J. L. Borges: «Laberinto»

Las editoras de *Textos Recobrados III*, Sara Luisa del Carril y Mercedes Rubio, cuentan, en nota a pie de página, que cierta vez, Borges estaba conversando en la confitería Saint James de Buenos Aires en una rueda de curiosos y, cuando uno de los presentes se refirió a su libro *Elogio de la sombra (*1969), Borges comentó textualmente: «*En ese libro que usted llama mi último libro, y que quizás lo sea, hay prosa y hay verso. Y también hay fantasmas*». Ante la sorpresa de su interlocutor por la última palabra empleada, Borges le aclara que para él, «*fantasmas*» son: «*Los que nacen de lo que se va tachando, de aquellas cosas que uno elige no publicar... Una de ellas, por ejemplo, todavía no se resignó y hace días que me sigue visitando. Yo había pensado llamarla "La espera"*».

Y cuando el joven le objeta que él ya había escrito «La espera» en *El Aleph,* Borges corrobora y le recita, como premio por ser «un lector aplicado» el poema «La espera». El hecho fue luego publicado sin firma en la Revista *Pájaro de fuego*, pero al poco tiempo Borges «*admitió no sólo la veracidad de la anécdota sino la paternidad del poema*» (Del Carril y Rubio, 155).

Sin embargo, las similitudes en cuanto a los títulos de las obras, o las representaciones del mismo título para distintos textos de Borges se multiplican a lo largo de su extensa trayectoria, de tal forma que pueden configurar, a la manera de espejos enfrentados, un corpus muy particular que se recorta con nitidez dentro del corpus mayor borgiano. El presente trabajo enfocará los numerosos casos de esta «Literatura en espejo» que se repliega atentamente sobre sí misma y se reproduce con variantes significativas. Esta modalidad de escritura apuntaría a la perplejidad e intentaría, al mismo tiempo, ampliar la perspectiva de la actividad del receptor y corroer el principio de identidad en la repetición[1]. Especularidad, autorreflexividad, duplicación o repliegue de la obra dentro de sí misma contribuyen así a borronear los contornos de la realidad que siempre será inasible, como lo postula su definición del hecho estético. Avala nuestra afirmación la siguiente cita de la Dra. Miriam Di Gerónimo, quien sostiene:

> Así, el espejo en la obra de Borges, puede dejar de «reflejar» para «refractar» o empezar a «divergir» según sus propias palabras, y así su función no será la de multiplicar o copiar la realidad, sino la de crear una nueva, demoliendo, así, el concepto que habitual, convencional y racionalmente se le atribuye (Di Gerónimo 390).

Distintas declaraciones de Borges preparan al lector de sus ficciones para compenetrarse en este juego de espejos[2].Ya en el cuento «El Sur», el narrador sentencia en mitad de la trama: «*A la realidad le gustan las simetrías y los leves anacronismos*» (Borges: 1974, 526). Por otra parte, el protagonista de «El milagro secreto», Hladik, se atormenta imaginando su muerte al punto que «*absurdamente procuraba agotar todas las variaciones*» (Borges: 1974, 509).
En «El Examen de la obra de Herbert Quain», el narrador critica así la novela *April-March*:

> Aún más heterodoxa es la «novela regresiva, ramificada» April-March. (...) Nadie, al juzgar esa novela, se niega a descubrir que es un juego; es lícito recordar que el autor no la consideró otra cosa. Yo reivindico para esa obra, le oí decir, los rasgos esenciales de todo juego: la simetría, las leyes arbitrarias, el tedio (Borges: 1974, 462).

Otro ejemplo: el subtítulo del libro ficticio que originó su temprana narración «El Acercamiento a Almotásin» es «A Game with Shifting Mirrors» (Un juego

1- Remitimos, asimismo, al trabajo de nuestra autoría, denominado «Apostillas a la escritura de Borges», e incluido en *Borges, paso a paso*, cuya segunda parte analiza «El montaje lúdico del paratexto» y realiza algunas observaciones sobre el particular enfoque de los títulos del autor que nos ocupa (Zwanck de Barrera, 152-154).
2- En nuestro enfoque, no nos referiremos a la doble simetría especular o sea, a las estructuras binarias que dividen muchos de los cuentos de Borges, tal como Estela Cédola lo ha analizado en *Borges y la coincidencia de los opuestos*.

con espejos que se desplazan). Destaquemos el valor de esta imagen. Asimismo, en *Otras Inquisiciones*, Borges sostuvo: «*Es verosímil que estas observaciones hayan sido enunciadas alguna vez y quizá muchas veces; la discusión de su novedad me interesa menos que la de su posible verdad*».

Tampoco olvidemos que, en su primer cuento, «Pierre Menard, autor del Quijote», el narrador reivindica la reescritura de un texto, con los mismos términos e iguales párrafos, pero sin caer en el plagio. Ya de por sí el lector es el primer agente que duplica el texto. Borges se inaugura como narrador (Cfr. *Historia universal de la infamia)* resemantizando textos ajenos y prosigue luego consigo mismo, o sea, con su propia escritura. De esta forma, reiteración e innovación se confunden en su particular postulación de la realidad donde todos los elementos se convierten en relativos.

De la misma forma como el protagonista de su cuento «*El Otro*» es *el mismo* y es distinto, así cada texto duplicado o en espejo goza de las dos virtudes paradójicas: presente/pasado, original/copia, develamiento/ocultación, identidad/alteridad. Juegos, simetrías, duplicaciones, fantasmas, repeticiones cíclicas y variaciones atraviesan la obra de Borges, y siguen bifurcándose en el lector atento a la manera de sus famosos senderos. De este modo, lo reconoce con exactitud en su *Arte Poética*: «*Lo verdaderamente importante no es que exista un número muy reducido de modelos, sino el hecho de que esos pocos modelos admitan casi un número infinito de variaciones*» (Borges: 2000, 49).

Si la obra nos prepara con claros guiños al lector para apreciar sus duplicaciones, la vida del autor también nos señala su trabajo sistemático sobre estos reflejos. En el Prólogo a *El Otro, el Mismo*, Borges cuenta[3]:

> En su cenáculo de la calle Victoria, el escritor –llamémoslo así– Alberto Hidalgo señaló mi costumbre de escribir la misma página dos veces, con variaciones mínimas. Lamento haberle contestado que él era no menos binario, salvo que en su caso particular la versión primera era de otro (Borges: 1974, 857).

Por otra parte, la misma ironía de la declaración anterior parece teñir el siguiente concepto de Sabato cuando afirma: «*La influencia que Borges ha ido teniendo sobre Borges parece insuperable. ¿Estará condenado, de ahora en adelante, a plagiarse a sí mismo?* (Sabato 69).

Obras Citadas

Borges, Jorge Luis. *Arte Poética. Seis Conferencias*. Traducción de Justo Navarro. Prólogo de Pere Gimferrer. Barcelona: Editorial Crítica, 2001.

Obras completas. Vol. I. Buenos Aires: Emecé Editores, 1974.

Cédola, Estela. *Borges o la coincidencia de los opuestos*. Buenos Aires: EUDEBA, 1987.

Del Carril, Sara Luisa y Rubio de Zocchi, Mercedes. *Jorge Luis Borges. Textos Recobrados III*. 1956-1986. Buenos Aires: Emecé, 2003.

Di Gerónimo, Miriam. "El espejo y el enigma de la ficción". En *Borges y los otros*. Jornadas I-II-III. Compilación de Cittadini, María Gabriela. Buenos Aires: Fundación Internacional Jorge Luis Borges, 2005.

Helft, Nicolás y Pauls, Allan. *El factor Borges. Nueve ensayos ilustrados*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2000.

Sabato, Ernesto. "Los Relatos de Jorge Luis Borges". En Alazraki, Jaime. *Jorge Luis Borges*. Madrid: Taurus, 1976.

Zwanck de Barrera, María Isabel. *Borges, paso a paso*. Colección Estudios Hispánicos. Vol. XIII. Buenos Aires: Instituto Literario y Cultural Hispánico, 2006.

3- Al respecto, puede confrontarse el concepto de «redescubrir» presentado por Nicolás Helft y Alan Pauls en su libro *El Factor Borges*. Allí, los autores destacan y desarrollan el valor de lo doble como principio estructurante del completo proceso de la escritura borgiana (Helft y Pauls 80).

María Isabel Zwanck

Es Profesora en Letras egresada del Instituto Superior de Enseñanza de Profesores Número 1, Presidente Roque Sáenz Peña, de Buenos Aires. Posteriormente realizó en la misma Institución la adscripción a la Cátedra de Literatura Española, y obtuvo el Grado Científico en Formación Literaria en la Universidad Católica de Lovaina, Bélgica.

Se ha desempeñado como Profesora en la enseñanza secundaria, coordina Talleres de Narrativa, edita la Revista *Texturas*, dicta conferencias como profesora invitada por distintas universidades en el país y en el extranjero y, como crítica literaria, ha publicado, además de artículos varios en revistas especializadas, los libros *Borges, paso a paso* (Faja de Honor de la S.A.D.E 2006) y *Posdata a la escritura contemporánea*: *Borges, Saramago y otros autores*.

Borges: tradición y escritura

por **Josefina Delgado**

Buenos Aires y Borges han mantenido una relación permanente, aunque no siempre armónica. Así surgieron algunas de las mejores poesías del Borges que escribió la mitología de esta ciudad y quedó como parte de ella. En este artículo, la autora resalta la intención de Borges de ser el creador de una tradición y de convertirse en el Homero de una cultura anclada en Buenos Aires.

Es necesario revisar la postura de Borges como creador de una tradición. Una postura que implica su propia lectura de la tradición y la elección de un lugar a partir de sí mismo, en el cual erigirse en creador de mitos, en una progresiva identificación con el Homero ciego de la tradición griega. Este lugar, que se va definiendo trabajosamente a partir de su primer libro de ensayos, *Inquisiciones* (1925), se explicita con mayor claridad en *El tamaño de mi esperanza* (1926), y lo lleva, a través de la reflexión y de la práctica de la escritura, a la construcción de "ese Borges, el otro", un poeta de paso vacilante ya incorporado definitivamente a la mitología de Buenos Aires de hoy, un fantasma en una ciudad sin fantasmas.

En *Arrabal*, de su primer libro de poemas, entre líneas dedicadas al arrabal y a los atardeceres ciudadanos, dice: "Esta ciudad que yo creí mi pasado/ es mi porvenir, mi presente;/ los años que he vivido en Europa son ilusorios,/ yo estaba siempre (y estaré) en Buenos Aires"[1].

Esta afirmación de pertenencia muestra la decisión de convertirse en el "cantor" de la ciudad. Al poner en relación los ensayos de *El tamaño de mi esperanza*, "La pampa y el suburbio son dioses" y "Carriego y el sentido del arrabal", con "La postulación de la realidad" (1932), su primer cuento "Hombre de la esquina rosada" (1935), incluido en *Historia universal de la infamia*, se configura un recorrido laberíntico en el que puede leerse su idea de un Borges depositario de la tradición. (…)

Dos libros siguen a estos primeros, configurando un corpus de desarrollo de esta primera postura que va desde un nacionalismo cultural hasta la concepción de una noción propia de criollismo: *El idioma de los argentinos* (1928) y *Evaristo Carriego* (1930). En *El idioma de los argentinos*, nos encontramos con un tono fuertemente programático. Se dedica a "perfeccionar" la poética ultraísta y a desplegar la matriz formal a cuyas exigencias debería atenerse la lengua. Lo que en *El tamaño de mi esperanza* había sido "el idioma infinito", es aquí "el idioma de los argentinos", pero es mucho más, porque –escribe– "el idioma de los argentinos es mi sujeto". Las tensiones "lengua-mente", "lengua-mundo", "lengua-creación", subyacen a los múltiples tópicos que le sirven de justificación. Borges está buscando qué hacer con Quevedo y Cervantes, con Góngora y el Romancero, pero también con su patria, Buenos Aires, y consigo mismo, con Borges. Lo insoluble del problema radica en que "su" lengua es también de los argentinos, y "su" arrabal viene ya estando habitado por "otros". La resolución de esta contradicción tardará algunos años y concluirá en la postura liberal universalista y el desdén por el color local, en la revalorización de Ascasubi en desmedro de Hernández, en la elaboración de 'El escritor argentino y la tradición'. El trabajo en el relato fantástico permite que aparezcan los símbolos que recorren el resto de su obra: Babel, laberinto, libro, y la creación de un verosímil donde el detalle oculta y sirve de espejo a lo real[2].

Los mitos que la escritura de Sarmiento, Hernández y Lugones levantan para encender una luz de patriotismo, vuelven a ser escritos por Borges: pero no lo guía el deber ser de construir una patria, sino la convicción íntima de que la literatura construye lo que otros proyectos no pueden lograr. Sus elecciones dentro del Parnaso literario argentino relativizan las verdades de sus antecesores literarios: se queda con el gaucho malo, con el que se hace rebelde desde el orden, y enhebra un linaje nuevo a ese compadrito que es el gaucho malo de la ciudad.

1- J. L. Borges, *Fervor de Buenos Aires*, OC, 1974, p. 32.

2- Es importante cómo el laberinto se condensa a veces en dos elementos intratextuales: la esquina de arrabal en "Historia de la eternidad" y en "La muerte y la brújula", el hombre miserable debajo de una mesa, cifra del tiempo, en "El sur" y "El hombre en el umbral".

Su Babel –como la Nueva York de Paul Auster– es esa ciudad que empieza a crecer hasta borrar Palermo, ese Sur que desaparece y se lleva, junto con él, el duelo de una esencia criolla que ya no es.

Por ese camino Borges ha construido nuevos mitos y nuevas tradiciones y, sobre todo, se ha propuesto a sí mismo como un resumen de la tradición: el hijo de extranjeros y de nativos que consigue una proyección universal. Sin embargo, en la biblioteca Houghton de manuscritos y libros raros de Harvard University, se conserva un volumen de la edición original de *Inquisiciones* que contiene una inscripción de puño y letra de Borges que dice: *"I am ashamed of this book"*.

Antes de 1940, Borges practicó cierto nacionalismo. En los cuarenta ya había asumido que su estética era la de la alusión, en contra de la estética de la expresión. Borges había vuelto en 1921 de Europa. Era necesario redefinir sus relaciones con el país nativo. Había dos criollismos: el criollismo nuevo de los inmigrantes y el criollismo "legítimo", el de los verdaderos argentinos, que precisamente por ser 'desplazado y difuso' había que recuperar. Los nacionalistas proponían erigir en el centro de la tradición al gaucho, una fantasía inexistente. Borges postula, en cambio, una fantasía literaria: el arrabal y el compadrito. En el mito se incluye a sí mismo, se convierte en modelo. Integra ciertos motivos de los escritores nacionalistas –el gaucho y el campo– con aquellos elementos de la ciudad cosmopolita que aún no tienen prestigio literario –compadritos, cuchilleros, extranjeros misteriosos. (…)

En *El hacedor* (1960), Borges resume las dos etapas de su trayectoria temática: "... y pasé de las mitologías del arrabal a los juegos con el tiempo y con el infinito..."[3]. El primer cuento que Borges escribe en 1933, 'Hombre de la esquina rosada', está bajo el signo de lo particular o criollo argentino; pero los cuentos que siguen 'El acercamiento a Almotásim' (1935), 'Pierre Menard, autor del Quijote' (1939) y su primera colección de cuentos *El jardín de senderos que se bifurcan* (1941), ya pertenecen a lo universal metafórico o emblemático. Así entran en su obra los personajes universales: el chino Lu Tsun, el alemán que lo mata, el checo de "El milagro secreto", y sobre todo "La biblioteca de Babel" y "La lotería de Babilonia". En "El Aleph", "La otra muerte", "Biografía de Tadeo Isidoro Cruz", "El muerto", "Historia del guerrero y de la cautiva" aparece nuevamente el tema criollo de hombre aunque tomado ya como ejemplo de algo esencial. *El informe de Brodie* (1970) incluye por igual cuentos metafísicos y cuentos de arrabal o cuchilleros. En este libro, se inaugura un estilo que Borges llamaba "directo" o "realista", y aclara que a los setenta años cree haber encontrado su "voz" y que "las modificaciones verbales no estropearán ni mejorarán lo que dicta". Pero, sin duda, el cambio no radica solamente en ciertas modificaciones de la prosa, sino que es la concepción entera de los cuentos la que ha sido alterada. (…)

En 1940, Borges se dirigió a cierta sombra de Thomas de Quincey, diciéndole:

> *Teje para baluarte de tu isla*
> *Redes de pesadillas.*

El mundo comienza a escribirse como la obra de un dios irracional: "El mundo es, tal vez, el bosquejo rudimentario de algún dios infantil que lo abandonó a medio hacer, avergonzado de su ejecución deficiente; es obra de un dios subalterno, de quien los dioses superiores se burlan; es la confusa predicción de una divinidad decrépita y jubilada, que ya se ha muerto". Esta interpretación del mundo es también la mezcla de múltiples versiones filosóficas que han dejado de ser verdades absolutas y se han vuelto poesía. La poesía tratará de interpretar al mundo desde la convicción de que se trata de un tejido impenetrable, al que se puede transformar en palabras que lo trasciendan. En la literatura, finalmente, el escritor Borges ha creado su propio espejo, un espejo que refleja el rostro de un hombre con el cual, finalmente, no sabemos si pudo identificarse.

Este texto forma parte del trabajo que preparó Josefina Delgado para *Borges*, un libro homenaje que elaboró la Biblioteca del Congreso de la Nación, a diez años de su muerte.

3- *El tamaño de mi esperanza*, Buenos Aires, Seix Barral, 1993, p. 14.

Josefina Delgado

Es Profesora de Letras, egresada de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, 1971.

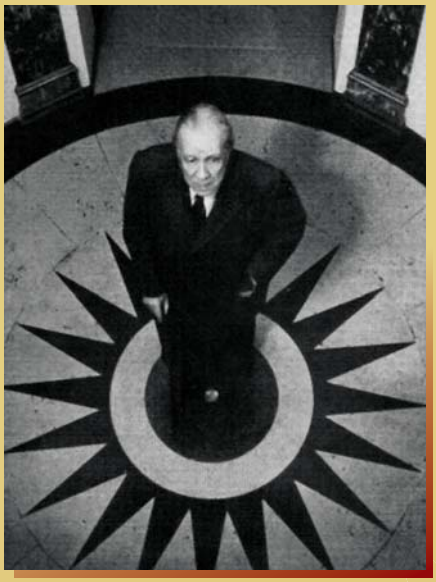
Actualmente es Subsecretaria de Cultura del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.

Dirigió el Centro de Documentación de Teatro y Danza del Complejo Teatral de Buenos Aires (2003 - 2007); fue Subdirectora de la Biblioteca Nacional (2001-2002), donde concretó la adquisición del manuscrito de *Rayuela*, de Julio Cortázar.

Dirigió la colección *Protagonistas de la Cultura Argentina*, 26 biografías publicadas por Editorial Alfaguara y el diario *La Nación*, entre las que figuran Julio Cortázar, Jorge Luis Borges, Victoria Ocampo, entre otros.

Ha dictado cursos y seminarios sobre temas de literatura española e iberoamericana, en homenaje a Camilo José Cela (Brasil, Universidad Católica), Benito Pérez Galdós (España, Centro de Estudios Galdosianos), Jorge Luis Borges (Universidades de Londres, Liverpool y Edimburgo), así como de promoción de la lectura y gestión de bibliotecas públicas.

Es autora, entre otras publicaciones, de *El marqués de Santillana*, vida y obra (1971); *Alfonsina Storni. Una biografía* (2001); *Escrito sobre Borges* (1998); *El bosque de los libros. Cómo leer y por qué* (2002); y *Salvadora. La dueña del diario Crítica* (2005).



El Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires organiza:

II Foro Internacional sobre Traducción Especializada

Borges, entre el escritor y el traductor

3 y 4 de julio de 2009

Lugar de realización:
Universidad del Salvador
Salón San Ignacio de Loyola.
Tucumán 1845 P.B. - C.A.B.A.

PROGRAMA PRELIMINAR*

Viernes 3 de julio

Horario	Actividad
8.30	Acreditación
9.30	Acto de Apertura Prof. María Kodama
10	Dr. Manuel Ramiro Valderrama
11	Receso
11.20	Dra. Alicia María Zorrilla
12.20	Interpretación artística (Grupo de Teatro del Colegio)
12.30	Receso almuerzo
14.30	Dr. Sergio Waisman
15.30	Esc. María Esther Vázquez
16.30	Esc. María Rosa Lojo
17.20	Receso
18	Trad. Leandro Wolfson
19	Prof. Josefina Delgado

Sábado 4 de julio

Horario	Actividad
8.30	Acreditación
9	Prof. María Isabel Zwanck
10	Dr. Rolando Costa Picazo
11	Receso
11.15	Pof. Teresita Valdettaro
12.10	Lic. Martín Hadis
13.10	Receso almuerzo
15	Trad. Públ. María Jimena Laudicio
16	Mtro. Yuji Takeya
16.40	Lic. Hernán Nemi
17.30	Interpretación artística (Grupo de Teatro del Colegio)
17.50	Acto de clausura

*Sujeto a verificaciones de índole organizativa.

Aranceles
Traductor Público matriculado: $ 100
Otros profesionales: $ 120
Estudiantes: $ 80
Público en general: $ 150

Inscripción y más información
Por Internet: www.traductores.org.ar
Personalmente: Sede Corrientes del CTPCBA
foroborges@traductores.org.ar

Auspicios

Gobierno de la Ciudad de Bs. As. - Ministerio de Cultura de la Ciudad de Bs. As. - Embajada de Brasil - Embajada de la República Checa - Embajada de Francia - Embajada de Italia - Embajada de México - Embajada de Perú - Embajada de Portugal - Federación Médica Gremial de la Capital Federal - CEPUC - COPIME - COPITEC - CPAU - Consejo Profesional de Ciencias Económicas de la Ciudad Autónoma de Bs. As. - Consejo Superior Profesional de Geología - Dirección Nacional de Derecho de Autor - Fundación Litterae - Asociación de Psicólogos de Bs. As. - Círculo de Traductores Públicos de Zona Norte - Círculo de Traductores Públicos e Intérpretes de la Zona Oeste - Universidad Católica Argentina - Universidad de Belgrano - Universidad del Museo Social Argentino - Universidad de la República (Uruguay).

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA)
Av. Corrientes 1834, (C1045AAN) C.A.B.A. - Argentina / Tel./Fax: (54 11) 4373-7173 / capacitacionyeventos@traductores.org.ar

La magia del idioma castellano

Diana A. Ocampo,
El Nuevo Herald

Si usted es uno de aquellos que cuando contempla los programas de televisión o escucha las cadenas radiales de habla hispana experimenta molestia por la diversidad de términos, acentos y expresiones regionales, y si, además, se atreve a criticar estos rasgos de folclore en nuestro idioma, permítame entonces mostrarle la otra cara de la moneda.

Nuestro idioma, segunda lengua en importancia en el planeta e idioma oficial de 23 países, lejos de ser uno solo, resulta en su lugar múltiple y caprichosamente heterogéneo. En esta tierra de inmigrantes, el fenómeno se hace aun más notorio y constantemente somos testigos de situaciones donde personas de distintas nacionalidades que tienen en común el mismo idioma, requieren de la traducción e interpretación de términos y expresiones locales para poder establecer una comunicación coherente y con sentido.

Dejo de lado en este análisis a todas aquellas expresiones derivadas de la fusión errática de dos lenguas que tienden a degenerar el idioma con expresiones inexistentes en los diccionarios. Me refiero aquí para ser breve en mi ejemplo, a las tuberías que liquean, a los documentos que se faxean, o a los mensajes que se bipean, es decir, al bien conocido spanglish que, aunque difundido por todos los Estados Unidos, no deja de ser una mutilación de nuestro idioma.

Las variedades dialectales a las que me refiero obedecen a circunstancias específicas de lugar, tiempo y modo, y trascienden como reflejo de la identidad cultural y nacional de quienes hablan ese idioma. La ubicación geográfica, el momento histórico, el grado de educación, e incluso factores de tipo económico y político, son los generadores de esa diversificación en el idioma y narran por sí solos la historia del país al que pertenecemos.

Para comprender este fenómeno debemos remontarnos a más de un milenio de historia durante el cual el idioma español o castellano ha sufrido numerosos cambios. En un comienzo eran diferentes las lenguas que se hablaban en la Península Ibérica, y fue sólo hasta finales del siglo XV, con la unificación de los reinos de Castilla y Aragón, cuando la lengua de Castilla, el castellano, extendió sus horizontes hasta el continente americano gracias a Colón y al posterior desfile de colonizadores y evangelizadores.

Desde entonces y hasta la fecha nuestro idioma ha ido generando hábitos lingüísticos particulares que cambian de frontera en frontera, y que aun cuando aparentan ser causa de confusión y malos entendidos entre los hablantes del mismo idioma, constituyen, por el contrario, una defensa del individualismo, y ante todo se presentan como una salvaguardia a la identidad nacional.

¿Cómo concebir un idioma sin el sabor que le imprime el ritmo de la isla o de la pampa? ¿Un idioma neutro sin el acento de la selva o la montaña? Son entonces, y sin lugar a dudas, estos controvertidos dialectos, refranes y modismos los que visten el lenguaje de color y evitan una comunicación aburrida, carente de las cadencias y del sabor propio de cada región.

No puede ignorarse la idea de que la homogenización de estas diferencias dialectales resultaría beneficiosa en algunos aspectos profesionales de la comunicación. Sin embargo, cualquier intento por unificar nuestro idioma implicaría también un sacrificio a su originalidad, y un despedazamiento figurado del mismo. La lengua perdería su vivacidad y su fuerza.

Nuestro idioma luminoso y rico se nutre de las modificaciones que le imprimen sus hablantes, quienes lo reinventan y lo transforman según sus vivencias personales y los vaivenes del pedazo del mundo al que pertenecen.

Nuestro idioma es magia pura generadora de nexos que nos permite acercarnos los unos a los otros y nos mantiene unidos.

Frases y expresiones para ser incorporadas al Diccionario fraseológico del habla de los argentinos

andar como bola sin manija. loc. vb.
1. Estar desorientado, confundido.
DiHA p. 135, Gu., 30
2. Agitarse o moverse sin hacer nada efectivo ni útil.
Rdg., 30, Gz., 62, Seg., 650, Ur., 30, HW, 87, RHA95, 15, RHA97, 32, AS, 24, Mu., 120 (I), Sa., 16, MM, 28, Pebu, 33
Obs.: Las bolas o boleadoras eran armas propias del indígena pampeano. Había de una (llamada "bola perdida"), de dos y de tres bolas (llamada "las tres Marías") amarradas por tientos. Las de dos o tres bolas tenían una de ellas, más pequeña, llamada "manija", que el hombre tomaba en su puño para hacer girar la otra o las otras por sobre su cabeza, en círculo, y arrojarlas a las patas del avestruz o el potro que pasaba a la carrera. De esta manera, al tocar las patas, cerraban los tientos sobre sí mismos y trababan al animal, que caía al suelo.
La bola perdida no tenía "manija", sólo se la ataba con un tiento y con él se la manejaba para arrojarla. No estaba destinada a trabar las patas del animal, sino que se la destinaba a golpearlo en la cabeza, para derribarlo con el golpe. Si no golpeaba en su destino, seguía de largo y era difícil hallarla entre el pasto. Además, al no tener contrapeso no se le podría dar dirección firme. Andar como bola sin manija, significa ser "un bola perdida", sin mucha dirección u orientación en lo que se hace o hacia donde se va.

andar como güevo guacho. loc. vb. rur. Referido a persona, estar sin compañía ni amistades.
Cap., 28
Obs.: El huevo "guacho" es aquel que está solo en el nido.

apretarle (a alguien) la maroma. loc. vb. rur.
Dicho común en el ámbito rural y que se aplica a quien sufre un percance inesperado, queda maltrecho y esto lo afecta en aquello que se proponía realizar o conseguir.
Cap., 235

bajar la bandera. loc. vb.
1. Iniciar, definir o concluir un trabajo o situación en forma clara y concluyente.
2. Poner punto final a algo sin posibilidad de revisión.
3. Triunfar.
4. Ocupar, pertenecer.
5. Conquistar algo por su sola presencia.
Mu., 181 (I)

"Hoy el traductor ya no está solo"

En esta entrevista, el traductor español Xosé Castro Roig, brinda una serie de consejos para el trabajo del traductor bajo la crisis global: dice que esta época brinda la posibilidad de trabajar en comunidad. También afirma que la curiosidad debería ser una característica innata del profesional y que la computadora debe ser la máquina que mejor maneje un traductor.

—¿En qué se distingue básicamente la labor del traductor de este siglo con aquella que identificaba a sus profesores?

—Hoy en día, muchos de nosotros traducimos material que ya ha llegado al destinatario en el idioma original, especialmente si tiene que ver con la informática, Internet y las nuevas tecnologías. Hace pocas décadas, el traductor era un paso intermedio entre la invención, la novedad o la idea original, y el destinatario hispanohablante, y aunque en algunos ámbitos esto sigue siendo así, hay otros muchos en los que el destinatario de nuestros textos ya ha trabajado o trabaja con el original. Un ejemplo podrían ser los programas de correo electrónico o navegación en Internet, de creación de blogs y otros. Traducir en estos ámbitos es como llegar a un lugar en el que la gente habla *espanglish* y está acostumbrada a referirse a ciertos elementos en inglés, y decirles que, a partir de ahora, eso ya tiene un nombre en castellano. Muchos de ellos dirán que tu traducción no encierra todos los matices del inglés; otros dirán que por qué no lo dejamos en inglés, que ya están acostumbrados; y otros dirán que aunque no son traductores, tienen mucha más experiencia que tú en este ámbito y se arrogarán el papel de autoridades en la materia, que lo son, pero esto no les confiere el título de lingüistas o traductores competentes. Esto es, para mí, uno de los grandes retos de los traductores de tecnología actuales. Yo he tenido un sinfín de reuniones exasperantes con personas sin conocimientos de lengua (pero eran mis clientes o tenían el dinero, la tecnología o los conocimientos técnicos) que me hablaban de la conveniencia de no traducir términos como *email*, *forward* o *post*, *to run*, *rename* o *edit*. Por suerte, muchos traductores cumplimos con nuestro papel de intermediarios y transmisores de cultura, y ahora casi nos hace gracia que alguien pudiera pensar que esos términos no tenían una traducción comprensible, que el término en castellano adolecía de un «vacío de significado» y lindezas de esa índole. En resumen, en otros tiempos, el traductor estaba más solo y asumía su responsabilidad con más redaños: era neólogo, creador y transmisor de lenguaje. Ahora somos más, estamos asociados, en permanente comunicación, participamos en listas, rezamos a «San Google» y nos postramos de hinojos ante el altar de la Wikipedia, buscamos «¡glosarios, glosarios!» y no nos documentamos, porque la tecnología, que parecía que iba a permitirnos hacer el trabajo más rápido y dilatar, por tanto, las fechas de entrega, ha servido para lo contrario. Creo que los colegas que me lean entenderán ahora por qué me irrito tanto cuando un colega me dice que dejó palabras sin traducir en un texto suyo «porque el cliente me lo exigió» y ese colega no opuso resistencia ni cumplió su obligación de desasnar a su cliente. Por supuesto, esto es algo que hay que saber hacer con asertividad, tacto y mano izquierda, pero hay que hacerlo.

—Para el contexto actual, ¿cuál sería la formación ideal de un traductor?

—Tenemos que dejar de ver la informática como una ciencia ajena a nuestra profesión, como algo optativo o una cuestión de gustos. La computadora es la máquina que mejor debe manejar un traductor en su vida. El objetivo es que ninguno de los programas que manejamos, el sistema operativo, los métodos de documentación... tengan secretos para nosotros. En mis cursos de informática demuestro que gran parte del tiempo que pasamos delante de la computadora es tiempo perdido, estéril; una pérdida valiosa de horas que debimos invertir en manejar más rápido nuestros instrumentos de trabajo. Y

sin embargo, cuando doy los cursos y demuestro que perdemos muchas horas por no saber buscar o no saber manejar Windows y Office, aún hay colegas que dicen que no tienen tiempo para aprenderse cuatro truquitos que ahorran tiempo. Nos resistimos a la tecnología; quizá porque esta profesión se consideró siempre una rama de las Letras y seguimos envolviéndola de un halo poético —que lo tiene, porque está en una tierra media entre el arte y el oficio— que a algunos se les antoja incompatible con la tecnología. Aclarado lo antedicho sobre la parte instrumental y los adminículos de nuestra profesión... la formación ideal ahora es la misma que antaño: recreación, lengua de destino, lectura, redacción y formación continua. Es decir: 1) nosotros no sólo trasladamos letras, palabras y párrafos, sino que recreamos mensajes en otro idioma, que al ser leídos, deben crear en el lector la sensación de que fueron pensados en el idioma de destino y no resultar artificiosos; 2) nuestra lengua madre —y la que debemos dominar totalmente— es la lengua de destino, y a sus hablantes y lectores es a quien debemos satisfacer; 3) nadie puede ser buen traductor sino es lector, sino lee —de una forma analítica, además— textos clásicos y de vanguardia; 4) del mismo modo, los traductores somos escritores, y debemos practicar y componer, y tenerlo presente cuando escribimos relatos, poemas o cartas...; y 5), por último, esta profesión evoluciona permanentemente y debemos estar al día de los cambios tecnológicos, de uso del idioma y de norma académica, acudir a cursos, tertulias... y participar en asociaciones e integrarnos en la comunidad de traductores.

—¿Acaso el traductor necesita de experiencias diferentes como viajar, estudiar disciplinas poco comunes para complementar su formación?

—Esto es algo que me cuesta transmitir a mis alumnos y fácil de entender cuando se practica: yo he aprendido más y he obtenido más beneficios para mi profesión viajando e interesándome por otras ramas del saber que estudiando estrictamente traducción, sin lugar a dudas. El adjetivo que define a los traductores es el de *curioso*, incluso *chismoso*. Debemos ser curiosos compulsivos; cualquier tema debe interesarnos, porque podemos acabar traduciéndolo en algún momento. También debemos, como ciudadanos, esgrimir nuestro derecho a recibir información en castellano correcto y reclamar a las empresas públicas y privadas que traduzcan y redacten bien. Nos quejamos mucho en los cafés y poco sobre el papel.

—¿Qué se necesita saber o tener para ser un buen traductor en el área de localización?

—Para dedicarse a esta especialidad se necesita una formación específica en varias materias y tener soltura en el manejo de ciertos programas —de traducción especial y memorias de traducción—, además de entender qué es el código de programación para poder entrar en él sin miedo, sabiendo qué partes pueden modificarse y cuáles no. Asimismo, debemos tener unos conocimientos más que básicos de lenguaje HTML y XML, y entender el concepto «interfaz de usuario» y las constricciones que impone al traductor. Por último, saber que en la traducción de programas tiene que haber un orden natural, en el que primero se traduce la interfaz y luego el resto: documentación y ayuda en pantalla. Por cierto, voy a pecar de clásico, pero a mí me gusta llamarlo «traducción de programas»: creo que lo de *localización* es un anglicismo innecesario.

—¿Cuánto complican la aparición de jergas, argots utilizados en el mundo económico, jurídico, social en el momento de traducir un texto?

—Cada sector tiene su argot, pero a veces, lo más complicado es hacer entender a los «expertos» de ese sector que algunos de estos términos que consideran argot específico de su especialidad (invariable, por tan-

Xosé Castro Roig

Traductor español, especialista en procesos de localización.
Es asesor del Centro Virtual Cervantes del Instituto Cervantes.

Ha traducido materiales de nuevas tecnologías y ha realizado doblaje y subtitulación de películas para Warner Bros, Polygram, 20th Century Fox, etc.

Ha trabajado en el manual y en la Ayuda del diccionario en CD-ROM del *Diccionario de la Real Academia.*

to) no son más que castellano mal hablado o extranjerismos innecesarios. En el ámbito jurídico, algunos abogados —y traductores jurídicos— confunden el principio de redactar de un modo intencionadamente ambiguo con... redactar mal. Por ejemplo, en informática, podríamos decir una frase como esta: «Puede usar el depurador interno de la herramienta de programación C++ para depurar código distancia y empaquetar aplicaciones» es argot, pero *runear*, *printear* o *deletear* son simples incorrecciones. Y esto tenemos que explicarlo muchas veces al lector, al cliente y al técnico en la materia. Cada uno sabe mucho de lo suyo, pero nosotros somos los que sabemos de lengua.

—¿Cómo influyen las leyes del mercado en la formación del traductor?

—En este mundo en el que ya sólo quedan las fronteras físicas, pero casi no existen las cibernéticas, estamos expuestos a los vaivenes de la oferta y la demanda, y a las crisis económicas de cada país. Si Argentina tiene crisis, por ejemplo, la traducción al castellano se tambalea, porque es un país grande con traductores bien capacitados, y esto afecta indefectiblemente a las tarifas de la traducción a escala mundial. Lo mismo ocurre con los Estados Unidos, que es el principal productor de tecnología del mundo. Cuando se produjo el atentado de las Torres Gemelas, la economía estadounidense fue como si se detuviera, con todo lo que eso implica. Recuerdo que en los tres meses siguientes no gané ni un peso. También creo que el mercado, a niveles macroeconómicos, no sólo se rige por planteamientos económicos sino de calidad, igual que lo hacemos nosotros en nuestra vida diaria. Los clientes y agencias —yo mismo, cuando subcontrato— no buscan siempre la traducción más barata, igual que nosotros no compramos la ropa o la comida en donde cueste menos, sino que entramos a valorar otras cuestiones. Por eso muchos colegas argentinos están sacándole un justo provecho a la globalización trabajando para otros países (en euros o dólares) con las mismas tarifas que estadounidenses o europeos, porque sus clientes no buscan lo más barato, sino profesionalidad, seriedad, capacitación y competencia lingüística.

—¿Cuál es su evaluación del e-learning? ¿Es una opción válida de aprendizaje?

—Yo imparto muchos cibercursos y estoy contento con el resultado en líneas generales, aunque nunca puede equipararse a los cursos «presenciales», pero, sin duda, es un magnífico instrumento de aprendizaje. El resultado es mejor cuanto más tiempo pueda dedicar el alumno a participar en la plataforma de ciberaprendizaje (chat, correo interno, debate con otros compañeros o con el propio profesor, videoconferencia, etcétera).

—¿Podría darnos un par de ejemplos de trucos informáticos para traductores?

—En Office: sólo con saber manejar Ctrl+G (guardar documento), Ctrl+F4 (cerrar documento), Alt+F4 (cerrar programa), Ctrl+F6 (pasar al siguiente documento) y Alt+Tab (pasar de un programa abierto a otro) o saber las combinaciones de tecla para desplazarse y seleccionar con más rapidez (Ctrl+flechas, Mayús+Control+flechas...) o aplicar los formatos más habituales (negrita: Ctrl+N, cursiva: Ctrl+K), nos ahorraremos docenas —sí, docenas— de horas de trabajo al año. Según mi experiencia, donde más tiempo pierden los traductores —ya que hablamos de muchas horas semanales— es, sin lugar a dudas, en la búsqueda documental. En ocasiones, incluso, hay traductores que no encuentran la información que buscan, a pesar de que está disponible en Internet. Sólo con que dediquemos diez minutos a leer y aprender media docena de opciones de búsqueda avanzada de Google, ahorraremos días de trabajo al cabo del año. Así que, querido colega, cuando leas esto debes preguntarte: ¿por qué no lo hice antes? Los métodos para mejorar nuestro desempeño, habilidad y rapidez a la hora de traducir son gratuitos y están al alcance de la mano. Recuerda lo más importante: de nada sirve dar un par de trucos sino cambias tu mentalidad respecto a la computadora.

—¿Cuál es la actitud adecuada de un traductor ante la crisis global?

—Sin duda, diversificarse, porque si sólo te dedicas a una especialidad y ese sector pasa por malos momentos, lo vas a notar más. Además, cuando hay crisis, la gente que trabaja con tarifas más bajas se ve más afectada que aquellos que se rigen más por criterios de calidad.

—¿Cuál es la mayor angustia de un traductor? ¿La página en blanco?

—¡La mayor angustia es no tener trabajo! En serio: supongo que tener que decidirse entre dos buenas ofertas que llegan al mismo tiempo o enfrentarse a una traducción de un tema que no dominamos por completo (es una angustia y un reto). También es angustioso el delicado equilibro entre tarifa, calidad y plazo de entrega. Cada elemento de esta tríada influye en el otro decisivamente y buscar el equilibrio es importante.

La FAT crece junto con sus traductores

En una reunión de la Federación Argentina de Traductores se plantearon los objetivos para seguir haciendo crecer esta organización que vela por los intereses regionales de los traductores de todo el país.

La presencia del Colegio en organismos y asociaciones internacionales y locales ha logrado, a lo largo de su historia, poder vincularse y mantener una presencia constante e influyente. Con este espíritu se realizó una reunión informativa de la Federación Argentina de Traductores, el 16 de marzo, en la Ciudad de Buenos Aires.

La Trad. Beatriz Rodriguez, la nueva representante del CTPCBA ante la FAT, en su carácter de Secretaria, planteó los detalles de la inscripción definitiva de la FAT en la Inspección General de Justicia. Del mismo modo se analizaron diferentes cuestiones vinculadas a la inscripción.

A continuación, la Tesorera de la FAT, la Trad. Públ. Ana Paulina Peña Pollastri, hizo una reseña del estado de la tesorería y se aprobaron los nuevos montos de cuota para el año en curso.

Como parte de un proyecto permanente, la FAT realizará una serie de gestiones ante varios organismos, públicos y privados, para lograr que se tome conocimiento cabal y exacto de las características y alcance de la profesión en todo el país, para difundirla y jerarquizarla, en una sociedad que aún no la ha sabido colocar en su justo lugar. Se mencionaron diversos casos de irregularidades con empresas o institutos que inducen a error al público en general, mediante publicidad engañosa. De este modo, se acordó que la FAT deberá tener una presencia activa en toda instancia en la que se deba actuar para sugerir el mejor modo de abordar estos temas, contemplando las realidades locales y regionales.

Otro objetivo por cumplir es el de organizar nuevamente las Jornadas Interdisciplinarias de la FAT y el Colegio de Santa Fe será, en esta oportunidad, el anfitrión. Se sugirió organizarlas en la localidad de Cayastá, donde hay un escenario favorable para las condiciones de alojamiento y de traslado. La fecha probable es el 24 de octubre de 2009.

Por unanimidad, se aprobó el pedido del Colegio de Traductores Públicos de San Juan de ser incorporado a la FAT, al igual que la ratificación de la incorporación del Círculo de Traductores Públicos de La Plata. A continuación, el Círculo de Traductores Públicos de Zona Norte propuso la realización de un padrón nacional que incluya a todos los profesionales de la traducción, propuesta que fue bien recibida por los miembros de la FAT. Asimismo, propuso solicitar los listados de graduados de las carreras de traductorado con el objetivo de promover los beneficios de la matriculación y/o asociación que correspondiere.

Finalmente, se resolvió preparar un reglamento interno que estructure normativamente los estatutos de FAT; avanzar con el proyecto del desarrollo de una página web, para lo cual el CTPCBA ofreció su colaboración. Por último, se decidió convocar a una Asamblea General Ordinaria para el 30 de mayo de 2009, en la sede del CTPCBA.

Participaron de la reunión los siguientes traductores: Miguel Ángel Arregui, Colegio de Traductores Públicos de Córdoba; Emma Lupotti, Colegio de Traductores Públicos de Córdoba; Beatriz Leonor Lardizábal, Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe, 2° Circ.; María Adelaida Waldesbühl, Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe, 2° Circ.; Mónica Cristina Vázquez, Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe, 1° Circ.; Ana Paulina Peña Pollastri, Colegio de Traductores Públicos de la Pcia. de La Rioja; Beatriz Rodriguez, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Bs.As.; Perla Klein, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Bs. As. También estuvieron presentes representantes de los siguientes miembros observadores: del Círculo de Traductores Públicos de la Zona Norte (Nora Hanine, Nilda Ayala y Liliana Spitzer de Córdoba); Círculo de Traductores Públicos de La Plata (Nelba Lema, Yovanka Vucovic); Círculo de Traductores Públicos del Sur (Mariela Vallati); Circulo de Traductores Públicos de la Zona Oeste (Ana María Paonessa y Adriana Feregotto) y Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) (María Cristina Pinto).

El Colegio y la Universidad: enriquecimiento mutuo

La última reunión del CTPCBA con los directores de la carrera de traductor público originó resultados importantes y propuestas de trabajo conjunto, que demuestran la importancia del diálogo entre las universidades y el Colegio.

Una de las relaciones más fructíferas que ha generado el Colegio, en el ámbito académico, ha sido el puente que une a esta institución con las universidades argentinas. Por ese motivo, el CTPCBA incentiva el afianzamiento de este lazo y lo reafirma en cada reunión que se realiza con directores de la carrera de traductor público.

En el último encuentro, se trataron varias ideas y propuestas que fueron aprobadas por todos los presentes. La Trad. Públ. Beatriz Rodríguez, en tanto presidenta del CTPCBA, propuso reestablecer los canales de comunicación con los directores de carrera y, a tal efecto, sugirió difundir en la revista del colegio las actividades que realicen las universidades donde se dicta la carrera de traductor. También planteó la necesidad de realizar visitas a las universidades para que los alumnos conozcan las actividades del CTPCBA, así como también que los alumnos de la carrera visiten las instalaciones del Colegio.

Del mismo modo se habló de retomar el análisis de los contenidos mínimos para la carrera de traductor público con la colaboración de los directores, a través de la Comisión de Relaciones Universitarias. En el área de becas, se decidió reformular las bases y convocar a un nuevo jurado para las de posgrado, y se acordó seguir adelante con las becas de aquellos matriculados que ya tienen estudios en curso.

A su vez, se invitó a los directores de carrera a todas las actividades académicas y sociales que organizará el Colegio durante el año como así también al V Congreso Latinoamericano, para el que se los convocó a formar parte del Comité Evaluador de Ponencias. Asimismo, se decidió enviar a las universidades un listado de los cursos que dicta el CTPCBA por bimestre para que lo publiquen, y también revisar los convenios firmados con las universidades, teniendo en cuenta que aún falta firmar convenios con algunas universidades.

Estuvieron presentes: Claudia Cirauqui (UADE), María Inés Castelli (UCA), Pedro Lucchini (Caece-Mar del Plata), Héctor Valencia (Salvador), Raquel Albornoz (Belgrano), Ana María Granero (Centro de Investigación- Córdoba), Patricia López (Morón), Ana María Paonessa (Museo Social), Milton Hein (Entre Ríos), Gloria Ginebra (Aconcagua-Mendoza) y Margarita Moschetti (UBA), Beatriz Rodriguez y Lidia Jeansalle (CTPCBA).

Traductoras argentinas en Macerata, Italia: una experiencia enriquecedora

A principios de este año un grupo de traductoras pertenecientes a la Comisión de idioma italiano del CTPCBA viajó a Italia a iniciar un curso de posgrado en la *Università degli Studi di Macerata*. Después de un ciclo presencial, el curso continúa a distancia desde nuestro país. Las traductoras que realizaron este curso han vuelto renovadas y enriquecidas por la experiencia académica y humana. Están participando de este curso las siguientes Traductoras Públicas: Rosanna Granzotto, Liliana Ricci, Gabriela Menghi Barnes, Gabriela D'Agosto, María Fernanda Aragona, Julia Mazzucco, Nadia Gómez y María Pía Moffat.

—¿Cómo surgió el proyecto de este viaje académico? ¿Quiénes participaron?

—El proyecto surgió hace dos años aproximadamente dentro de la Comisión de Italiano, ya que la necesidad de entablar vínculos con instituciones del exterior para estimular la formación permanente del traductor ha sido siempre una inquietud permanente. Esto ocurre porque hay muy pocas oportunidades de capacitación en la Argentina, una vez que se llega a un determinado nivel en esta lengua. Fue así como los miembros de la Comisión de Italiano planteamos la posibilidad de poder hacerlo en Italia. El proyecto fue comunicado al anterior Consejo Directivo, el que se puso en contacto con la *Università degli Studi di Macerata*. La presentación de la presidenta de entonces, Silvana Marchetti, comenzó a dar sus frutos desde el momento que tuvo una buena acogida. Por ello, comenzaron las tratativas hasta que se llegó a buen término y se concretó el proyecto llamado: "Curso de perfeccionamiento para intérpretes y traductores jurídicos". Posteriormente, la actual conducción del Colegio, presidida por la Trad. Públ. Beatriz Rodriguez, se encargó de continuar con las tratativas. Junto con nosotras participó también una traductora italiana.

—¿En qué consistió el curso en sí? ¿Cuál es el formato?

—El curso comenzó el 15 de enero y concluirá en diciembre de este año, es decir que tiene un año de duración. La organización del curso consta de dos partes: una presencial en la sede de la *Università degli Studi di Macerata, Facoltà di Scienze Politiche*, Italia, que se llevó a cabo desde el 15 de enero al 7 de febrero, y otra que se está realizando en forma electrónica y que concluirá con un examen y la presentación de una tesis. En Macerata, las clases estaban articuladas de mañana y de tarde. Algunas de las materias dictadas fueron: derecho administrativo, derecho civil, derecho procesal civil, derecho penal, derecho procesal penal, derecho comercial, sociología, etcétera. A partir de entonces, el curso continúa en Buenos Aires en linea, para lo cual se creó un ambiente para la plataforma de capacitación a distancia, con la cual ya estamos trabajando. Tenemos designados tutores para cada materia. Por el momento, estamos recibiendo en nuestros correos electrónicos los primeros ejercicios que deberemos enviar a Italia para su corrección. A fin de año hay que entregar la tesis.

—¿Qué requisitos había que cumplir para realizar este curso?
—Ser traductor de italiano o intérprete de italiano. El curso está organizado y se dicta sólo para traductores. En el caso de los estudiantes provenientes de otros países, se exige ser traductor en idioma italiano con cierta formación en el campo del derecho.

—¿Había traductores de otros países? ¿De cuáles?
—Inscriptos, además de los traductores argentinos, había diez traductores italianos, pero sólo cursó con nosotros una traductora.

—¿Cuáles fueron los principales temas que se trataron?
—Los temas abordados fueron jurídicos, sociológicos y económicos. Principalmente, temas relacionados con el derecho y la economía. El curso consistió, básicamente, en clases de derecho, economía y una clase de sociología.

—¿Cuáles fueron los principales temas que les interesaron a ustedes y por qué?
—Por supuesto que todos los temas fueron muy interesantes, pero los que mayor atención suscitaron en los participantes fueron las materias de derecho procesal penal y civil. Como la Comisión había preparado los temas de antemano, todos los temas nos resultaron interesantes, pero especialmente derecho procesal penal y civil y derecho comercial. También interesaron mucho las materias de derecho y fueron excelentes las clases de derecho comercial.

—¿Cuál es el balance que hacen de este viaje? ¿Cuál el principal aporte? ¿Por qué son experiencias que deberían repetirse?
—El balance fue muy positivo y visto que en nuestra carrera hemos estudiado siempre el derecho argentino, poder confrontar nuestros conocimientos jurídicos con el derecho italiano, ha sido realmente muy fructífero. Creemos que este curso debería continuar, ya que estudiar el derecho italiano *in situ* es una experiencia inigualable. Fue muy beneficioso para todos. Logramos conocer las instituciones italianas e interactuar con profesores que, en su gran mayoría, nos brindaron conocimientos que acá hubiera sido imposible obtener. Todas hemos aprendido cosas nuevas y repasado otras tantas que conocíamos pero que viene muy bien recordar para aclarar dudas. Este curso debería repetirse, dado que aquí en Argentina es prácticamente imposible realizar una capacitación de este tipo. Es una excelente propuesta de formación para nuestra profesión y abre las puertas a nuevos proyectos de capacitación en Italia. Además, enriquecen nuestra formación y, por lo tanto, la calidad de nuestros trabajos. El aporte principal fue la incomparable ventaja de haber hecho derecho comparado, el haber confrontado diferencias, aclarado puntos, haber cursado con docentes de un alto nivel pero, a la vez, absolutamente accesibles, ya sea para resolver dudas o inquietudes. Incluso, se aprovechó la ocasión para invitar a algunos de los docentes para participar del próximo Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación en el 2010, invitación que aceptaron con gusto.
Además aprovechamos el viaje para visitar varias librerías especializadas de las que preparamos una lista en la que seleccionamos diversos libros de interés para nuestra profesión y para cuya compra el Colegio dio el visto bueno y así seguir enriqueciendo la biblioteca. Este viaje nos estimula para seguir creciendo en esta hermosa profesión que hemos elegido.

Reflexiones del Tribunal de Conducta

por **Ana María Paonessa (Presidenta del Tribunal de Conducta del CTPCBA)**

Es obligación de todo traductor público, además de ejercer su profesión en forma fiel y correcta conforme al juramento prestado en el momento de su matriculación, conocer la institución de la cual forma parte y las normas que rigen su profesión.

A tal fin, en el acto de jura, todos los traductores reciben un ejemplar de la Ley 20.305 y del Código de Ética. Sin embargo, no siempre conocen el contenido de estas normas en forma cabal.

Por este motivo, desde el Tribunal de Conducta, hemos creído oportuno explicar cuál es la función que cumple este órgano, las sanciones que aplica y las normas establecidas en el Código de Ética que todos debemos respetar.

Conformación del Tribunal de Conducta

El Tribunal de Conducta es uno de los tres órganos del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. Los otros dos órganos son la Asamblea y el Consejo Directivo. El Tribunal de Conducta se rige por los Artículos 20 a 27 de la Ley 20.305 y por las normas establecidas para su organización y funcionamiento interno.

Está constituido por 5 miembros titulares y 2 miembros suplentes con más de 10 años de ejercicio de la profesión, quienes ocupan su cargo durante 4 años y pueden ser reelegidos.

Intervención del Tribunal de Conducta

El Tribunal de Conducta actúa en los casos en que se cuestione el correcto proceder de un traductor público en el ejercicio de su profesión. Sin embargo, el Tribunal de Conducta no actúa de oficio, sino solamente:

(a) A solicitud de autoridad judicial o administrativa.
(b) Por denuncias de terceros, sean éstos traductores públicos o no.
(c) A requerimiento del Consejo Directivo del Colegio.
Esto significa que:

(1) Debe existir una denuncia escrita y firmada contra un traductor público para que el Tribunal de Conducta pueda actuar.
(2) El Tribunal de Conducta no puede intervenir en un caso en que se halle involucrado un traductor no matriculado o una agencia u otro tipo de entidad que ofrezca o realice traducciones.

Si el Tribunal de Conducta actuara sin que haya habido una denuncia previa o en relación con un traductor no matriculado, estaría infringiendo la Ley 20.305.

Está de más decir que toda denuncia estará debidamente fundamentada y que el denunciante deberá ofrecer las pruebas pertinentes que la avalen.

Sanciones

Las sanciones que puede aplicar el Tribunal de Conducta son:

(a) Apercibimiento, entendiéndose por ello, según el Diccionario de la Real Academia Española, una "corrección disciplinaria que consiste en anotar una infracción al culpable y que en caso de que se repita dará lugar a una sanción más grave". La sanción de apercibimiento no impide al traductor público ejercer la profesión.
(b) Suspensión de hasta 2 años en el ejercicio de la profesión, es decir, el traductor público sancionado, digamos, a modo de ejemplo, con 90 días de suspensión en la matrícula, no podrá presentar traducciones públicas para ser legalizadas por el CTPCBA mientras dure la suspensión. Al término del período de sanción, el traductor podrá volver a presentar traducciones públicas para su legalización.
(c) Cancelación de la matrícula, entendiéndose por cancelación la anulación de la inscripción del traductor público como tal en el CTPCBA y, por ende, la imposibilidad de realizar traducciones públicas. Una vez transcurridos 5 años de la resolución firme que haya ordenado la cancelación, el traductor podrá solicitar su reinscripción en la matrícula.

En todos los casos, la sanción queda registrada en el legajo personal del traductor público. Toda sanción, además del evidente desmedro personal, profesional y económico, impide al traductor público formar parte de una futura lista con fines eleccionarios para ocupar un cargo en el Consejo Directivo o en el Tribunal de Conducta.

Las sanciones de suspensión y de cancelación de la matrícula podrán ser apeladas dentro de los 5 días ante la Cámara Nacional de Apelaciones en lo Civil de la Capital Federal. La Cámara podrá revocar o confirmar la sanción aplicada por el Tribunal de Conducta. Otra posibilidad es que ordene la reducción de la sanción; a modo de ejemplo únicamente, si la sanción fuera de 90 días de suspensión en la matrícula podría reducirla a 60 o a 30 días,

por entender que la sanción es excesiva en relación con la falta o irregularidad cometida por el traductor público.

Misión del Tribunal de Conducta

Como hemos visto, el Tribunal de Conducta tiene una función sancionatoria en el caso de que un traductor público actúe en forma incorrecta y viole el Código de Ética. Pero, además, el actual Tribunal considera que también tiene una misión preventiva y educativa. Con este propósito en mente, se encuentra abocado a diversas actividades, una de las cuales es publicar una serie de artículos como el presente que sirvan a los matriculados a modo de guía para el correcto desempeño de su actividad profesional.

Es justamente este último término, "profesional", el que todo traductor debe tener siempre presente. Un profesional es una "persona que ejerce su profesión con relevante capacidad y aplicación", entendiéndose por capacidad "la aptitud, el talento o la cualidad para el buen ejercicio de algo".

El "buen ejercicio" es la base sobre la que debe sustentarse toda profesión: trasciende el ámbito privado y contribuye a configurar la sociedad de un modo determinado. La profesión debe ser ejercida no como un mero elemento de estratificación social ni únicamente como una relación contractual con su correspondiente contraprestación, sino con plena conciencia de estar brindando un servicio de indiscutible importancia social.

Como dijimos, no queremos ser solamente la instancia de juzgamiento de nuestros pares sino el órgano de orientación en el correcto ejercicio profesional al que los matriculados pueden acudir cuando una inquietud de ese tipo los preocupe.

No dude en hacernos llegar su consulta a:
tribunaldeconducta@traductores.org.ar

Difusión institucional

El Consejo Directivo se halla abocado a una intensa y sostenida política de difusión de la profesión y de los traductores públicos. Como consecuencia de esa política, se ha alquilado un espacio en la Ruta 2, Km 112, frente a la confitería Atalaya, en el que se puede ver el siguiente cartel:

Con el mismo propósito, el 1º de abril, día en que el Consejo Directivo del CTPCBA resolvió decretar como Día del Traductor Público, se enviaron numerosas gacetillas de prensa a diferentes radios y canales de televisión, lo que redundó en una amplia repercusión.

CONFERENCIA DE TRADUCCIÓN BIOMÉDICA

ORGANIZA LA COMISIÓN DE FRANCÉS DEL CTPCBA

9 de mayo de 2009

Disertante: Sylvie Vandaele
Directora de la Revista *Meta*
Diplomada en Farmacia y Doctora en Farmacología Molecular
Master en Traducción

En este encuentro la disertante expondrá sobre anatomía, nomenclaturas y fraseología.

Destinatarios:
-Traductores Públicos de idioma francés
-Traductores Públicos de otros idiomas con conocimientos de idioma francés

Horario: de 10 a 13
Arancel: $ 50
Lugar: Sede Callao (Av. Callao 289, 4.º piso, C. A. B. A.)
Inscripción: por Internet en www.traductores.org.ar personalmente en Sede Corrientes (Av. Corrientes 1834, C. A. B. A.)
CUPO LIMITADO
Informes: cursos3@traductores.org.ar
4372-2961/7961

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Nuevas Comisiones

COMISIÓN DE DERECHOS DE AUTOR

El titular de un derecho de traducción tiene sobre ella el derecho de propiedad en las condiciones convenidas con el autor, siempre que los contratos de traducción se inscriban en el Registro Nacional de Propiedad Intelectual, dentro del año de la publicación de la obra traducida.

La falta de inscripción del contrato de traducción trae como consecuencia la suspensión del derecho del autor o de sus derechohabientes, hasta el momento en que la efectúe, recuperándose dichos derechos en el acto mismo de la inscripción, por el término y condiciones que correspondan, sin perjuicio de la validez de las traducciones hechas durante el tiempo en que el contrato no estuvo inscripto.

Art. 23 - LEY 11.723 (235) de Propiedad intelectual

La violación a los derechos de autor es un problema que nos aqueja desde hace mucho tiempo, y cada vez más. En gran parte, se debe al uso inconsciente de la información y a la falta de educación, tanto de los autores como de los usuarios de la información, y si a ello le sumamos el uso masivo de la Internet y las conductas ilícitas de ciertas personas, estamos ante una situación gravísima.

El Consejo Directivo quiere darle a este tema el tratamiento especial que se merece y, para ello, ha creado la Comisión de Derechos de Autor que, presidida por la Traductora Pública Gabriela González y coordinada por la Traductora Pública Ana María Paonessa, tendrá su primera reunión el 21 de mayo a las 12 horas.

Los esperamos para comenzar a trabajar de manera sostenida y con objetivos y plazos claros y bien establecidos.

Los interesados pueden inscribirse por correo electrónico a infocomisiones@traductores.org.ar o enviando un fax al 4372-2961.

COMISIÓN DE GESTIÓN LABORAL

Finalmente terminé la Universidad, recibí mi título y me matriculé en el CTPCBA. Pudo haber sido un recorrido corto, fácil, feliz o dificultoso… lo cierto, cualquiera haya sido la experiencia, es que ahora comienza la etapa relacionada con el ámbito laboral. Quiero seguir capacitándome, elegir especializaciones y comenzar a trabajar en algún área afín a mi carrera, para la cual me he preparado durante años, pero, ¿qué pasa cuando las condiciones laborales no son las que pensábamos?, ¿dónde buscamos soluciones, referentes, consejos, contención, cuando no sabemos cómo comenzar a transitar la carrera laboral?. Una pregunta que nos llama a la reflexión, ¿nos es fácil conseguir trabajo? ¿Sabemos dónde ir, cómo actuar, a qué darle prioridad? ¿Estamos preparados realmente para hacer frente a la adversidad del trabajo, la situación económica actual, la crisis global y las exigencias laborales?

Es allí donde nos damos cuenta de que no sólo debemos traer una preparación universitaria sólida, no sólo debemos pensar en la formación académica continua sino que también, para dar los primeros pasos, debemos hacerlo dentro del seno de nuestro Consejo Profesional, ya que es nuestro lugar de pertenencia y nos orientará, advertirá y protegerá cada vez que sea necesario.

La transición entre la vida universitaria y la laboral no siempre es fácil, pero contar con recursos y entender los ámbitos y temas por explorar nos facilitará la adaptación a un mundo que no se detiene en cuanto a exigencias y desarrollos. Ese mundo, también nos está esperando.

Pero no es menos cierto que quizá yo no haya terminado ayer la carrera sino que lo haya hecho muchos años atrás y recién ahora haya decidido dedicarme de pleno a mi profesión. Ese paso de la relación de dependencia o del desarrollo de otra actividad al ejercicio profesional como traductor necesita de una contención que sólo voy a encontrar en mi Colegio.

Para debatir sobre las más eficaces formas de inserción laboral, la creación de nuevas incumbencias y la actualización de viejos esquemas de estrategia laboral, el Consejo Directivo ha creado la Comisión de Gestión Laboral que, presidida por las Traductoras Públicas Beatriz Rodriguez y Gabriela González, tendrá su primera reunión el martes 26 de mayo a las 18.30.

Como es habitual, la inscripción será a través de un correo electrónico dirigido a: infocomisiones@traductores.org.ar o por fax a: 4372-2961/ 7961.

Apelación sistemática de honorarios periciales

Una novedad que perjudica a todos los inscriptos

por **Trad. Públ. Perla Klein**

Hacia finales del año pasado, llegó a nuestro conocimiento, por denuncia de algunos colegas, que nuestros honorarios cuando somos convocados como peritos de oficio, son pasibles de ser pagados por la instancia que ha solicitado nuestra intervención. Por ende, trabajando en un mismo expediente, parte del honorario puede ser pagado por la Dirección de Administración Financiera del Consejo de la Magistratura, parte por la Defensoría Oficial y, si nos convocó una fiscalía, por la Procuración General de la Nación.

A partir de ese momento, muchas situaciones se tornaron poco claras. En especial, quién regula cada tramo del trabajo pericial y cuándo es la fecha de pago. Al momento, ya conocemos el procedimiento de cobro ante la Dirección de Administración Financiera del Consejo de la Magistratura y ante la Procuración General de la Nación. Todo un nuevo proceso de trámites para el cobro, pero varios colegas ya lo han logrado.

Ni bien terminó la feria judicial, una nueva conmoción surgió entre los colegas peritos, comenzó a recibirse un aluvión de cédulas de notificación con el siguiente texto: "Ministerio Público de la Nación.- Incidente de Regulación de Honorarios... en favor de xxx xxx Traductora Pública en autos N° 00.000 "XXX, xxx s/ av. de contrabando de estupefacientes" - Juzgado N° xx, Secretaría N° xx.- SE NOTIFICA - APELA MONTO DE HONORARIOS POR ELEVADOS. Señor Juez: xxx xxx, Fiscal Nacional para los Juzgados de Primera Instancia en lo Penal Económico, titular de la Fiscalía N° xx, en la causa mencionada al comienzo, en trámite por ante el Juzgado a V. cargo, Secretaría N° xx, respetuosamente me presento y digo: Dejo constancia de que este recurso se interpone en cumplimiento de la instrucción general impartida por el Sr. Procurador General de la Nación mediante Resolución PGN 158/08 del 27/11/08, cuyo artículo 3º dice: "INSTRUIR a los señores magistrados a los fines de cumplir con el debido control legal de la doble instancia judicial y en defensa del erario público, a que toda regulación de honorarios deberá ser apelada por elevada (conf. Ley N° 24.946, Ley N° 17.516, dec. N° 411/80 t.o. en 1987 por decreto 1265...)".- Por lo expuesto, el Ministerio Público Fiscal solicita a V.S. me tenga por presentada y por interpuesto en legal tiempo y forma RECURSO DE APELACIÓN contra el auto de fs. X/vta. sólo en cuanto al monto de la regulación de honorarios, y se eleven estas actuaciones incidentales a la Cámara a sus efectos.

A buen entendedor, poco queda por explicar, siendo que nosotros somos los artífices de hacer entender las palabras en treinta y cinco idiomas.

Cada uno de nosotros no debe esperar a recibir esta cédula, pues nos corren los plazos procesales.

Tenemos tres días hábiles para apelar nuestros honorarios por bajos y fundar el recurso, porque nos es imposible vaticinar cuánto pueden ser bajados en la segunda instancia ante las Cámaras.

Hemos llevado adelante las primeras dos reuniones de la Comisión de Peritos y la de la Comisión de Intérpretes Judiciales, y en ambas estamos trabajando en la elaboración de la presentación institucional que llevaremos en mano, ni bien se nos otorguen las audiencias que estamos gestionando con estas instancias.

No es nuestra intención adoptar posturas políticas, pero se cumplen los tratados internacionales que son parte de la Constitución Nacional proporcionando intérprete al extranjero en dificultades y, en contraposición, se violan nuestros derechos constitucionales elementales como ciudadanos argentinos profesionales y auxiliares de la Justicia.

Cuando tengamos las audiencias, esperamos que provean de conformidad y que sea Justicia, porque hoy nuestra acreencia al honorario por lo trabajado se ve afectada en flagrante contraposición al artículo 17 de la Constitución Nacional, para ir plasmando algo concreto jurídicamente sustentado.

Reiteramos la invitación a participar de las comisiones que tratan estos temas acuciantes para muchos de nosotros.

PRIMER ENCUENTRO DE PERITOS E INTÉRPRETES JUDICIALES

ORGANIZADO POR LA COMISIÓN DE PERITOS Y LA COMISIÓN DE INTÉRPRETES JUDICIALES DEL CTPCBA

Martes 7 de julio de 2009

Horario: de 18.30 a 21.30.
Lugar: Sede Corrientes, Salón Auditorio.
(Av. Corrientes 1834, C. A. B. A.)

Inscripción previa: confirmar asistencia por correo electrónico a: infocomisiones@traductores.org.ar o por teléfono al: 4372-2961/ 7961

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

El precio digno y justo de nuestro trabajo

La nueva Comisión está reflexionando sobre el modo de trabajo del traductor público y su recompensa económica. Competencia desleal, desinformación, explotación, son los desafíos que mellan la dignidad y el derecho a cobrar como corresponde. Aquí, una serie de propuestas para trabajar como se debe.

por **Comisión de honorarios**

Ya se han celebrado las dos primeras reuniones de la flamante Comisión de Honorarios y el resultado no pudo ser más alentador. El motor de este nuevo grupo de trabajo es considerar y analizar problemas, buscar soluciones en la medida necesaria y velar por la compensación económica del trabajo del traductor.

Para buscar soluciones hay que conocer el problema. Ese es el primer paso.

Uno de los principales temas críticos que surgieron en estas reuniones es la competencia con precios excesivamente bajos respecto de los honorarios indicados por el CTPCBA, sobre los que aquí vamos a profundizar.

La realidad económica individual

La realidad económica individual es un punto crucial en la cotización de nuestro trabajo. Con creciente frecuencia, se esgrime el argumento de que cada uno tiene el derecho y la libertad de cobrar lo que desee porque las tarifas no están reguladas y, por ende, no hay parámetros. Esto es inexacto, por un lado, y falaz, por el otro. La inexactitud se origina en la desinformación, algo que suele ocurrir en los traductores noveles y en quienes no ejercen la profesión en forma independiente. Es falaz, porque es un argumento malicioso; es el argumento preferido de algunos intermediarios.

Algunos intermediarios conocen los honorarios orientadores del CTPCBA y manejan los parámetros de cotización de manera muy provechosa para sus propios intereses. Que uno trabaje para sus propios intereses no es criticable, desde ningún punto de vista; lo criticable es el engaño, la manipulación de la información y las reglas de juego poco claras.

Todos los traductores trabajamos en un mercado que no entiende de situaciones económicas particulares, de diferencias de estilo de vida, de necesidades específicas; al mercado no le importa cuánto necesita cada uno para vivir, se basa en la ley de la oferta y la demanda. Por eso es un grave error plantear la cotización del trabajo sobre la base de los ingresos individuales necesarios. Con semejante criterio, el traductor que vive con sus padres y no paga alquiler ni cuota de préstamo para vivienda, alimentos ni servicios podría trabajar casi gratis porque sus gastos serían ínfimos, y el que se mantiene solo o tiene una familia para alimentar, ¿cuántas veces más debería cobrar el mismo trabajo para que le alcanzara para subsistir? En la misma línea de pensamiento, el traductor de determinada edad, con años de experiencia, una situación económica consolidada, sin cuotas de inmuebles, autos y electrodomésticos, ni hijos en edad escolar debería prácticamente regalar el trabajo porque no necesitaría más que un ingreso mínimo para vivir. Es un argumento insostenible.

Es el trabajo realizado lo que se cotiza, no el ingreso necesario para gastos personales. Son conceptos distintos. Esto es algo que hay que modificar para que los traductores tengamos una base de cotización uniforme para nuestro trabajo.

Tarifas reguladas o no reguladas

Como sabemos, las tarifas no son obligatorias; el CTPCBA sólo ofrece tarifas orientadoras. No obstante, es evidente que un colegio profesional, por su fuerza y prestigio, es el único que puede convertir esas tarifas orientadoras en una clara referencia tanto para el cliente como para el traductor mismo.

Es una cuestión de ética cotizar el trabajo sobre la base de los precios indicados por nuestro colegio. ¿Podemos hablar de falta de ética profesional y de respeto institucional cuando el traductor fija precios inferiores? Todo nos llevaría a pensar que sí, porque hay quienes operan en desmedro de la integridad de la profesión. No nos referimos al margen de negociación que nos permite establecer un precio levemente inferior por determinadas razones propias de la relación cliente-traductor, sino a cotizar el trabajo a precios que van desde el 30% hasta el 100% menos. Queremos decir, si el Colegio indica $ 0,21 cada 100 palabras al español, ¿es ético cobrar $ 0,10 - 0,12? Y, en traducción pública, cotizar un certificado registral $ 40, cuando nuestro Colegio indica $ 105, ¿es ético?

Quienes cotizan su trabajo a esos precios obligan a todos los traductores a bajar su cotización para poder seguir trabajando. Una vez tomada esta actitud, es muy difícil volver a la anterior. Aun cuando uno considere que su trabajo está mal pago, no tiene posibilidades ciertas de enmendar la situación. Parece un camino sin salida.

Control y sanción

¿Existe alguna forma de controlar la competencia desleal? Se puede empezar por crear conciencia profesional sobre la función del traductor y del traductor público en la cadena de comunicación, de que su trabajo es necesario, de que no cualquiera que conozca dos idiomas está capacitado para hacerlo bien, y de que tiene un valor que no es menor.

Se puede seguir por denunciar los casos de explotación y mala praxis.

Al respecto, es necesario recordar que el Tribunal de Conducta no actúa de oficio sino a partir de la denuncia. El Código de Ética nos ilustra sobre el mecanismo que se debe seguir en sus artículos 10 y siguientes sobre las normas de organización y funcionamiento del Tribunal de Conducta. No las perdamos de vista. No perdamos de vista el futuro de nuestra profesión.

CHARLA SOBRE HONORARIOS

ORGANIZA LA COMISIÓN DE HONORARIOS DEL CTPCBA

Viernes 29 de mayo de 2009

Ejes temáticos:
1) Reconocimiento del rol del traductor público en los ámbitos social/legal/administrativo/comercial;
2) Comparación con otras profesiones similares;
3) Actitud frente a los intermediarios;
4) Situación actual del mercado: diagnóstico expandido.

Horario: de 18.30 a 20.30.
Lugar: Sede Corrientes, Salón Auditorio.
(Av. Corrientes 1834, C. A. B. A.)

Inscripción previa: confirmar asistencia por por correo electrónico a: infocomisiones@traductores.org.ar o por teléfono al: 4372-2961/ 7961

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Comisión de Cultura

Borges en nuestra biblioteca *Bartolomé Mitre*

A partir de este número, la Comisión de Cultura ofrece un nuevo espacio dedicado a la reseña de textos literarios de algunas de las obras que están a disposición de todos los matriculados en nuestra biblioteca circulante. En esta ocasión, y en el marco del II Foro de Traducción Especializada "Borges, entre el escritor y el traductor", hemos seleccionado dos textos de este autor cuya reseña está a cargo de la Licenciada Adriana Leotta.

El Informe de Brodie fue publicado en 1970 e incorporado en sus obras completas. De este libro, Borges dice que lo prefiere frente a sus otros de relatos fantásticos. En el prólogo presenta la obra como una serie de "cuentos directos", que no quieren ser sencillos pero que tendrán un tono realista.

El autor define el objetivo del libro: *No aspiro a ser Esopo. Mis cuentos, como el de Las mil y una noches, quieren distraer y conmover y no persuadir.*

Al leer *El informe*… nos encontramos con cuentos como "La intrusa": la historia de los hermanos que de manera bestial viven la pasión, enamorados de la misma mujer. "Juan Muraña": aquel mítico malevo que perdura eternamente en la memoria de su mujer a través de su puñal.

El Informe de Brodie construye uno de los mundos característicos de Borges. Un supuesto manuscrito de un misionero del siglo XIX hallado en una edición de *Las mil y una noches*. Según nos dice, el autor tratará de hacer una traducción fiel y en él se relata la vida del misionero en el pueblo de los Yahoo. Éste hace una pintura de la vida, los Yahoo, que viven el presente y el tiempo total en él, no elaboran objetos, todo es espontáneo y prácticamente no recuerdan nada. Sólo pueden contar hasta cuatro, pero como dice el informe: "*Los Yahoo (…) Representan, en suma, la cultura, como la representamos nosotros, pese a nuestros pecados*".

La lectura del *Informe de Brodie* nos envuelve en el relato dentro del propio relato, nos conduce a través de la literatura borgiana de la narración donde los hechos le llegan al narrador de manera imprudente, casual y él sólo los ordena, los traduce, los relata. Nos da su versión de esos sucesos que se tejen en cada una de las historias de este magnífico libro.

Borges publica en 1960 *El Hacedor*, donde confluyen textos de diferentes géneros (relatos, ensayos y poemas).

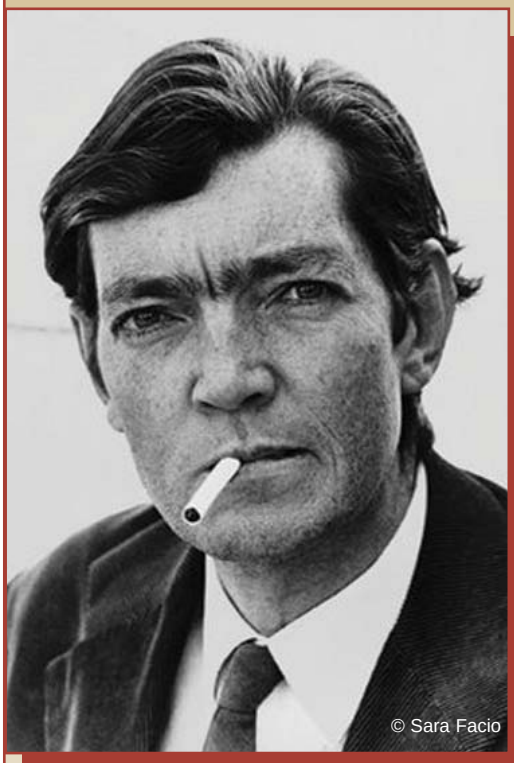
Se abre el libro con una sugestiva dedicatoria a Leopoldo Lugones. Continúa con ensayos y relatos breves. En el abanico de relatos que nos ofrece Borges, encontramos temas y personajes que atraviesan las obsesiones del autor como los espejos, el tigre, el otro, etc. Borges logrará encuentros emblemáticos como el de Rosas y Quiroga en el "Diálogo de los muertos". Cuestiona la existencia de Dios a través de una imagen de pájaros en "*Argumentum ornithologicum*". Muestra de manera casi grotesca en "El simulacro" la veneración, donde alude a la muerte de Eva Perón o construye una despedida poética en un escenario urbano en "Delia Elena San Marco".

Seremos testigos de su búsqueda del otro Borges en "Borges y yo": el relato se convierte en una reflexión de Borges sobre los aspectos contradictorios de su propia personalidad. Hay dos Borges, indudablemente. Uno de ellos se deja vivir, para que el otro pueda hacer literatura. Dice el autor: "*Sería exagerado afirmar que nuestra relación es hostil; yo vivo, yo me dejo vivir, para que Borges pueda tramar su literatura y esa literatura me justifica*".

Las poesías de *El Hacedor* son textos sin adorno, despojados de toda superfluidad del idioma. Dan cuenta del ascetismo del autor. También nos seducirá con "Los Espejos" y la multiplicidad de imágenes que no se acaban y nos acercará al destino de sus antepasados a través del poema "Los Borges".

Por eso, leer este libro es apropiarse de Jorge Luis Borges, el hacedor.

Noveno Concurso Literario Julio Cortázar


© Sara Facio

Desde la Comisión de Cultura del CTPCBA tenemos el agrado de invitar a todos los Matriculados a participar del Noveno Concurso Literario "Julio Cortázar", dedicado al género cuentos, en homenaje al escritor y traductor argentino.
Nos hemos propuesto que todos los traductores públicos tengan un espacio para crear y dar a conocer sus obras, expresando sus diversos estilos, temáticas e identidad cultural. Creemos que la riqueza de la literatura reside no sólo en las obras de los autores consagrados, sino también en la creación anónima de aquellos que intentan, cada día, encontrar un espacio para manifestarse. Comenzar a reconocer los merecimientos de estos escritores es el primer eslabón de una cadena de valoraciones. Así, quedará expuesta la capacidad del traductor para crear, inventar y hacer fluir sus fantasías y emociones, convirtiéndose en un auténtico manantial de creatividad.

La denominación del Concurso no ha sido resultado del azar. Julio Cortázar, reconocido internacionalmente como célebre novelista y cuentista argentino, es considerado como una de las máximas figuras del arte narrativo del siglo XX. Fue colaborador periodístico y trabajó como traductor independiente de la UNESCO, y como traductor literario para diversas editoriales. Cultivó un profundo refinamiento literario y sus lecturas, casi inabarcables, hicieron de él una figura de gran solidez intelectual. Cortázar vivió y escribió con tanta pasión que su obra se distingue como un ícono grabado a fuego en las páginas de la literatura latinoamericana.
Esperamos que los matriculados se hagan eco de esta propuesta y afirmen, una vez más, en la cultura cotidiana, que los traductores no sólo traducimos.

BASES

Participantes: Traductores Públicos matriculados hasta el día de cierre del Concurso. Los interesados podrán intervenir presentando un (1) cuento inédito, tema libre, con una extensión mínima de tres (3) páginas y una máxima de quince (15) páginas.

Presentación: Las obras se entregarán en hojas A4 (210 x 297 mm) numeradas, escritas a máquina a doble espacio, en una sola carilla.
Se enviarán cuatro (4) originales en papel y una versión electrónica (.doc) a infocomisiones@traductores.org.ar
Los trabajos deberán estar escritos en idioma español y cada original se firmará con un seudónimo. Por lo tanto, es imprescindible adjuntar con la obra un sobre cerrado con el nombre, apellido, número de documento y número de matrícula del autor. En el anverso del sobre también se colocará el seudónimo. No tendrán derecho a participar los trabajos que no reúnan los requisitos previstos en estas bases. Los cuentos se enviarán a la sede Callao del CTPCBA, (Av. Callao 289 - 4° piso) - Atención: Comisión de Cultura.

Se recibirán únicamente los trabajos enviados hasta el día del cierre del Concurso. Con respecto a los trabajos enviados por correo, la fecha del sello postal se considerará como fecha de envío. Una vez conocido el dictamen, los originales no premiados podrán ser retirados de la sede del CTPCBA hasta sesenta (60) días después de haber sido anunciado el ganador. Caso contrario, se procederá a la destrucción de los originales.

FECHA DE CIERRE DEL CONCURSO: 31 de julio de 2009.

Dictamen: El dictamen del jurado será inapelable e irrevocable. Se dará a conocer en el marco de los festejos por el Día del Traductor, que se celebra el 30 de septiembre de cada año. El premio podrá ser declarado desierto.

Jurado: El jurado estará integrado por: Lic. Adriana Leotta, Lic. Rubén Guillemí y Prof. José Luis Sánchez.

PREMIOS:
1° Premio: Viaje y estadía en las Cataratas del Iguazú.
2° Premio: Ordenes de compra para libros por $ 600 (seiscientos pesos).
3° Premio: Ordenes de compra para libros por $ 300 (trescientos pesos).

Los premios serán intransferibles y no podrán ser canjeados. Una vez anunciados, se comunicará a los ganadores el trámite que deba realizarse para recibir los premios obtenidos.

PUBLICACIÓN DE LAS OBRAS: El CTPCBA se reserva el derecho de publicar las obras premiadas, sin derecho a compensación alguna. Los ganadores ceden sus derechos al participar del concurso y no percibirán derechos de autor por la publicación de sus cuentos.

NOTAS:
1. El envío de las obras al Concurso implica el conocimiento y la aceptación de estas bases por los traductores y de modo alguno obliga a la institución a reconocer otras condiciones distintas de las enunciadas.
2. Cuando circunstancias imprevistas lo justifiquen, el CTPCBA podrá suspender o dar por finalizado este Concurso, supuesto en los cuales los participantes no tendrán derecho a reclamo alguno.
3. El CTPCBA se exime expresamente de toda responsabilidad causada por cualquier daño y/ o perjuicio sufrido por el participante, resultante de daño fortuíto, fuerza mayor, actos de terceros, y/o cualquier responsabilidad que no pueda ser imputable directamente al CTPCBA.

Cursos

Estimado Colega: El volumen y la frecuencia de las actualizaciones y novedades relativas a los cursos que organiza el Colegio hacen imposible compatibilizarlos con los tiempos mínimos de imprenta que requiere la edición de la revista. Por eso, el Colegio cuenta con otros dos medios ideales para conocer, en forma casi inmediata, las últimas noticias sobre cursos: **la Sección Capacitación de la página web (www.traductores.org.ar) y el Servicio "Capacitación"** (anteriormente "InfoCursos") a través del cual le llegarán directamente a su casilla todas las publicaciones sobre los nuevos cursos. Para poder inscribirse, simplemente deberá indicar su dirección de correo electrónico en el casillero disponible, a tal efecto, en nuestra página. Además de estos servicios, recuerde que es muy importante mantener actualizada la dirección de correo electrónico registrada en el Colegio.

A continuación, ofrecemos un listado con las propuestas de capacitación programadas. **El temario completo de cada curso se encuentra disponible en la Sección Capacitación de nuestro sitio web (www.traductores.org.ar), y en el *Suplemento especial de Capacitación* que acompañó a la edición nº 96 de la *Revista CTPCBA*.**
Todas las fechas y horarios detallados pueden sufrir modificaciones de último momento; por lo tanto, es recomendable verificarlos en la mencionada sección de nuestro sitio web.

CURSOS PRESENCIALES

MAYO

TALLER DE ESCRITURA DE TEXTOS ACADÉMICOS (595)

Curso para traductores de todos los idiomas, dictado por la Lic. Susana Nothstein.

Fechas: Lunes 4, 11, 18 de mayo, 1, 8, 22, 29 de junio y 6 de julio.
Horario: de 18.30 a 20.30.

LO ARGUMENTATIVO EN LA LITERATURA Y EL CINE (664)

Curso para traductores de todos los idiomas, dictado por los Prof. Pilar Tadei y Marcelo Velázquez.

Fechas: Lunes 4, 11, 18 de mayo; 1, 8, 22, 29 de junio y 6 de julio.
Horario: de 10.30 a 13.

APLICACIÓN DE ESTRUCTURAS GRAMATICALES Y TRADUCCIÓN DE "AMIGOS FALSOS" EN LA TRADUCCIÓN DIRECTA E INVERSA (CASTELLANO-INGLÉS). (580)

Curso para traductores de idioma inglés, dictado por la Trad. Públ. Delia Mercedes Giménez de Acuña.

Fechas: Martes 5, 12, 19 y 26 de mayo.
Horario: de 18.30 a 20.30.

DERECHO PENAL Y DERECHO PROCESAL PENAL (644)

Curso para traductores de idioma inglés, dictado por la Trad. Públ. Natalia Barbero.

Fechas: Martes 5, 12, 19 y 26 de mayo.
Horario: de 15 a 18.

WORD: CUESTIONES DE FORMATO AVANZADAS (623)

Curso para traductores de todos los idiomas, dictado por la Prof. Viviana Polo.

Fecha: Martes 5 de mayo.
Horario: de 10 a 13.

TALLER DE TRADUCCIÓN DIRECTA E INVERSA DE DOCUMENTACIÓN PERSONAL (630)

Curso para traductores de idioma inglés, dictado por la Trad. Públ Silvana Gallo.

Fechas: Martes 5, 12, 19, 26 de mayo, 2 y 9 de junio.
Horario: de 18.30 a 21.

ACCOUNTING: STEP BY STEP (596)

Curso para traductores de idioma inglés, dictado por la Trad. Públ. María Gabriela Pérez.

Fechas: Miércoles 6, 13, 20, 27 de mayo y 3 de junio.
Horario: de 18.30 a 20.30.

TRADOS PRÁCTICO -MAYO-

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas.

Opción 1(581):
Profesor: Trad. Públ. Juan Martín Fernández Rowda.
Fechas: Martes 5, 12, 19 y 26 de mayo.
Horario: de 18.30 a 21.30.

Opción 2 (634):
Profesora: Valentina Muguerza.
Fechas: Miércoles 6, 13, 20 y 27 de mayo.
Horario: de 18.30 a 21.30.

Opción 3 (591):
Profesora: Trad. Públ. Ángela Ciocca.
Fechas: Jueves 7, 14, 21 y 28 de mayo.
Horario: de 18.30 a 21.30.

Opción 4 (589):
Profesora: Trad. Públ. Ángela Ciocca.
Fechas: Sábados 9, 16, 30 de mayo y 6 de junio.
Horario: de 9.30 a 12.30

SECRETOS DE LOS MERCADOS FINANCIEROS -OPCIÓN MAYO-(598)

Curso para traductores de todos los idiomas, dictado por la Trad. Públ. Silvana Debonis.

Fechas: Miércoles 6, 13, y 20 de mayo.
Horario: de 14.30 a 17.

CURSO SOBRE SOCIEDADES (668)

Curso intensivo para traductores noveles de idioma inglés, conducido por la Trad. Públ. Lidia Jeansalle.

Fechas: Miércoles 6, 13, 20 y 27 de mayo.
Horario: de 10 a 13.

CURSO INTRODUCTORIO DE CORRECCIÓN DE TEXTOS EN ESPAÑOL (575)

Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Estela Lalanne de Servente.

Fechas: Jueves 7, 14, 21 y 28 de mayo.
Horario: de 18.30 a 21.

EXCEL AVANZADO (ORIENTADO A TRADUCTORES) (615)

Curso para traductores de todos los idiomas, dictado por la Prof. Viviana Polo.

Fechas: Jueves 7, 14 y 21 de mayo.
Horario: de 10 a 13.

CURSO TEÓRICO-PRÁCTICO SOBRE PODERES (577)

Curso para Traductores de inglés, dictado por la Trad. Públ. Nora Inés Baldacci.

Fechas: Jueves 7, 14, 21 y 28 de mayo.
Horario: de 18.30 a 20.30.

TALLER DE ESCRITURA DE CUENTOS (641)

Curso para traductores de todos los idiomas, dictado por la Prof. Norma Beatriz Tow.

Fechas: Jueves 7, 14, 21 y 28 de mayo.
Horario: de 10 a 12.

TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA (573)

Curso teórico-práctico para traductores de inglés, conducido por el Trad. Públ. Daniel Yagolkowski.

Fecha: Viernes 8, 15, 22 y 29 de mayo, 5, 12, 19 y 26 de junio.
Horario: de 18.30 a 21.30.

TALLER DE TRADUCCIÓN AL INGLÉS DE COMUNICACIONES INSTITUCIONALES (614)

Curso para traductores de idioma inglés, dictado por la Trad. Públ. Marita Propato.

Fechas: Sábado 9 y 16 de mayo.
Horario: de 9.30 a 13.30.

WORD AVANZADO -PARTE 2- (ORIENTADO A TRADUCTORES)

Curso para traductores de todos los idiomas, dictado por la Prof. Viviana Polo.

Opción Matutina (618):
Fechas: Martes 12, 19 y 26 de mayo.
Horario: de 10 a 13.

Opción Vespertina (619):
Fechas: Viernes 15, 22 y 29 de mayo.
Horario: de 18.30 a 21.30.

CRIMINAL PROCEDURE BASICS (585)

Curso para traductores de idioma inglés, dictado por la Trad. Públ. Rita Tineo.

Fechas: Jueves 14, 21, 28 de mayo y 4 de junio.
Horario: de 18.30 a 20.30.

INFORME DEL AUDITOR Y CERTIFICACIONES CONTABLES: CUESTIONES TERMINOLÓGICAS (647)

Curso para traductores del idioma portugués, dictado por el Prof. Marco Antonio Rodríguez.

Fechas: Viernes 15, 22 y 29 de mayo.
Horario: de 18.30 a 21.30.

SDLX MULTITERM -MAYO-

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Gabriela González.

Opción Matutina (657):
Fecha: Lunes 18 de mayo.
Horario: de 10 a 13.

Opción Vespertina (658):
Fecha: Lunes 11 de mayo.
Horario: de 18.30 a 21.30.

TRADUCCIÓN DE TEXTOS SOBRE MEDIO AMBIENTE -MÓDULO I- (603)

Curso para traductores de idioma inglés, dictado por la Trad. Públ. Diana Rivas.

Fechas: Viernes 22, 29 de mayo, 5 y 12 de junio.
Horario: de 18.30 a 21.

WORD: TRABAJAR CON DOCUMENTOS LARGOS -OPCIÓN MAYO- (626)

Curso para traductores de todos los idiomas, dictado por la Prof. Viviana Polo.

Fechas: Jueves 28 de mayo.
Horario: de 10 a 13.

TRADUCCIÓN PARA MEDIOS AUDIOVISUALES -MÓDULO II- (673)

Curso práctico para Traductores de idioma inglés, conducido por el Trad. Públ. Daniel Yagolkowski.

Fechas: Jueves 28 de mayo, 4, 11 y 18 de junio.
Horario: de 18.30 a 21.30.

INTRODUCCIÓN AL SUBTITULADO (600)

Curso para traductores de idioma inglés, dictado por la Trad. Gabriela Scandura.

Fecha: Sábado 30 de mayo.
Horario: de 9.30 a 13.30.

JUNIO

ANÁLISE DE APRESENTAÇÕES E RESOLUÇÕES JUDICIAIS (667)

Curso para traductores de idioma portugués, dictado por el Trad. Públ Pablo Palacios.

Fechas: Lunes 1, 8 y 22 de junio.
Horario: de 18 a 20.

TERMINOLOGÍA JURÍDICA FUNDAMENTAL -MÓDULO II- PERSONAS FÍSICAS (610)

Curso para traductores de idioma italiano, dictado por la Trad. Públ. Beatriz Raffo.

Fechas: Lunes 1, 8, 22 y 29 de junio.
Horario: de 18.30 a 20.30.

LA INDUSTRIA DEL PETRÓLEO Y DEL GAS (583)

Curso para traductores de idioma inglés, dictado por el Trad. Públ. Fabián D'Andrea.

Fechas: Martes 2, 9, 16, 23 y 30 de junio.
Horario: de 18.30 a 21.

WORD: CUESTIONES DE FORMATO AVANZADAS -OPCIÓN JUNIO- (624)

Curso para traductores de todos los idiomas, dictado por la Prof. Viviana Polo.

Fecha: Martes 2 de junio.
Horario: de 10 a 13.

TRADOS PRÁCTICO -JUNIO-

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas.

Opción intensiva (676):
Profesora: Trad. María Florencia Otero.
Fechas: Lunes 1, martes 2, miércoles 3, jueves 4 y viernes 5 de junio.
Horario: de 14 a 17.

Opción 1 (635):
Profesora: Valentina Muguerza.
Fechas: Martes 2, 9, 16 y 23 de junio.
Horario: de 18.30 a 21.30.

Opción 2 (638):
Profesor: Trad. Públ. David Mochen.
Fechas: Jueves 4, 11, 18 y 25 de junio.
Horario: de 18.30 a 21.30.

Opción 3 (590):
Profesora: Trad. Públ. Ángela Ciocca.
Fechas: Sábados 20, 27 de junio, 4 y 11 de julio.
Horario: de 9.30 a 12.30.

SDLX MULTITERM -JUNIO-

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Gabriela González.

Opción Vespertina (659):
Fecha: Miércoles 3 de junio.
Horario: de 18.30 a 21.30.

Opción Matutina (660):
Fecha: Martes 30 de junio.
Horario: de 10 a 13.

SECRETOS DE LOS MERCADOS FINANCIEROS -OPCIÓN JUNIO- (599)

Curso para traductores de todos los idiomas, dictado por la Trad. Públ. Silvana Debonis.

Fechas: Miércoles 3, 10 y 17 de junio.
Horario: de 10.30 a 13.

MERCADO DE CAPITALES (669)

Curso intensivo para Traductores de idioma inglés, conducido por la Trad. Públ. Lidia Jeansalle.

Fechas: Miércoles 3, 10, 17 y 24 junio.
Horario: de 10 a 13.

LA DINAMICIDAD EN EL DISCURSO DE LA ECONOMÍA APLICADA (602)

Curso para traductores de idioma inglés, dictado por la Trad. Públ. Sandra Ramacciotti.

Fechas: Jueves 4, 11, 18 y 25 de junio.
Horario: de 16 a 18.

TALLER DE TRADUCCIÓN DIRECTA E INVERSA DE TITULOS Y CERTIFICADOS DE ESTUDIO -OPCIÓN JUNIO- (629)

Curso para traductores de idioma inglés, dictado por la Trad. Públ. Silvana Gallo.

Fechas: Jueves 4, 11, 18 y 25 de junio.
Horario: de 10 a 12.30.

TALLER DE TRADUCCIÓN: TEXTOS DE DIVULGACIÓN MÉDICA (639)

Curso para traductores de inglés, conducido por la Trad. Públ. Karina Tabacinic.

Fechas: Jueves 4, 11, 18 y 25 de junio.
Horario: de 15 a 17.30.

HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS (RT) APLICADAS A LA TRADUCCIÓN -OPCIÓN JUNIO-(594)

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Ángela Ciocca.

Fechas: Viernes 5, 12, 19 y 26 de junio.
Horario: de 9.30 a 12.30.

LA PRENSA ECONÓMICO-FINANCIERA: ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN Y CUESTIONES TERMINOLÓGICAS (648)

Curso para traductores del idioma portugués, dictado por el Prof. Marco Antonio Rodríguez.

Fechas: Viernes 5, 12 y 19 de junio.
Horario: de 18.30 a 21.30.

TRADUCCIÓN CON *TRANSIT 3 SATELLITE P.E.* (637)

Curso para traductores de todos los idiomas, dictado por la Trad. Clarisa Moraña.

Fechas: Viernes 5 y 12 de junio.
Horario: de 18.30 a 20.30.

DERECHO PENAL INTERNACIONAL (645)

Curso para traductores de idioma inglés, dictado por la Trad. Públ. Natalia Barbero.

Fechas: Martes 9, 16 y 23 de junio.
Horario: de 15 a 18.

WORD AVANZADO -PARTE 3- (ORIENTADO A TRADUCTORES)

Curso para traductores de todos los idiomas, dictado por la Prof. Viviana Polo.

Opción Matutina (620):
Fechas: Martes 9 y 16 de junio.
Horario: de 10 a 13.

Opción Vespertina (621):
Fechas: Miércoles 10 y 17 de junio.
Horario: de 18.30 a 21.30.

NEUROBIOLOGÍA Y MARKETING EN LA EDUCACIÓN DE ALUMNOS "POSTMO-COSOS": HACIA UNA COMUNICACIÓN PERSUASIVO SEDUCTORA. (587)

Curso para traductores de todos los idiomas, dictado por el Dr. Roberto Rosler.

Fechas: Miércoles 10, 17 y 24 de junio.
Horario: de 14 a 17.

TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA (636)

Curso para traductores de todos los idiomas, dictado por la Traductora Clarisa Moraña.

Fechas: Miércoles 10, 17, 24 de junio y 1 de julio.
Horario: de 18.30 a 20.30.

PLAIN ENGLISH INTRODUCTORY COURSE: A USEFUL INSIGHT TO HELP EDIT YOUR TEXTS (586)

Curso para traductores de idioma inglés, dictado por la Trad. Públ. Rita Tineo.

Fechas: Jueves 11, 18, 25 de junio y 2 de julio.
Horario: de 18.30 a 20.30.

TRADUCCIÓN DE TEXTOS SOBRE MEDIO AMBIENTE -MÓDULO II- (604)

Curso para traductores de idioma inglés, dictado por la Trad. Públ. Diana Rivas.

Fechas: Viernes 19, 26 de junio; 3 y 10 de julio.
Horario: de 18.30 a 21.

WORD: TRABAJAR CON DOCUMENTOS LARGOS -OPCIÓN JUNIO- (627)

Curso para traductores de todos los idiomas, dictado por la Prof. Viviana Polo.

Fecha: Martes 23 de junio.
Horario: de 10 a 13.

JULIO

SDLX MULTITERM - JULIO.

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Gabriela González.

Opción Matutina (661):
Fecha: Martes 7 de julio.
Horario: de 10 a 13.

Opción Vespertina (662):
Fecha: Martes 7 de julio.
Horario: de 18.30 a 21.30.

CURSOS A DISTANCIA por E-learning

Formación Colaborativa

INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN EN LA INGENIERÍA QUÍMICA (SECTOR INDUSTRIA) (574)

Profesora: Trad. Públ. Ana Vanoli.
Fecha de inicio: Lunes 4 de mayo.
Duración: 4 semanas.

INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN DE CONTRATOS (NIVEL BÁSICO) (632)

Profesora: Trad. Públ. Cynthia Farber.
Fecha de inicio: Lunes 4 de mayo.
Duración: 4 semanas.

TRADUCCIÓN DE TEXTOS SOBRE MEDIO AMBIENTE -MÓDULO II- (607)

Profesora: Trad. Públ. Diana Rivas.
Fecha de inicio: Lunes 11 de mayo.
Duración: 4 semanas.

INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS DE ARBITRAJE (631)

Profesora: Trad. Públ. Cynthia Farber.
Fecha de inicio: Lunes 1 de junio.
Duración: 4 semanas.

CURSO INTRODUCTORIO DE CORRECCIÓN DE TEXTOS EN ESPAÑOL (576)

Profesora: Trad. Públ. Estela Lalanne de Servente.
Fecha de inicio: Jueves 4 de junio.
Duración: 4 semanas.

TRADUCCIÓN DE TEXTOS SOBRE MEDIO AMBIENTE -MÓDULO III- (608)

Profesora: Trad. Públ. Diana Rivas.
Fecha de inicio: Lunes 15 de junio.
Duración: 4 semanas.

Formación Asistida

SDLX MÓDULO 1

Profesor: Trad. Públ. Damián Santilli.
Apertura: 4 de mayo de 2009.
Cierre: 30 de noviembre de 2009.

SDLX MÓDULO 2

Profesor: Trad. Públ. Damián Santilli.
Apertura: 4 de mayo de 2009.
Cierre: 30 de noviembre de 2009.

SDLX MÓDULO 3

Profesor: Trad. Públ. Damián Santilli.
Apertura: 4 de mayo de 2009.
Cierre: 30 de noviembre de 2009.

CICLOS DE ORIENTACIÓN INICIAL

Nuevamente invitamos a los colegas noveles a participar de estos encuentros.

Objetivo del ciclo: Ofrecer a los nuevos colegas algunas de las herramientas clave para el inicio de la actividad profesional, y brindarles un espacio de intercambio para plantear sus inquietudes.

Coordinación General: Comisión de Traductores Noveles

Dirección Técnica: Trad. Públ. Karina D'Emilio

Viernes de 18.30 a 21

ABC de la Profesión: viernes 15 de mayo
Formalidades de la presentación de la traducción de carácter público. Casos prácticos. Organización del estudio profesional. Honorarios.

***Marketing* de Servicios Profesionales: 12 de junio**
Análisis de mercado. Competencias requeridas para responder a las necesidades actuales. Cómo ofrecer los servicios profesionales.

Actuación Pericial: 17 de julio
Actuación del traductor público y del intérprete judicial. Etapas procesales. Escritos judiciales. Honorarios judiciales.

El ciclo se repite durante el segundo semestre del año
Sábados de 10 a 12.30
ABC de la Profesión: 22 de agosto
***Marketing* de Servicios Profesionales: 19 de septiembre**
Actuación Pericial: 17 de octubre

Arancel: $ 30 cada encuentro
Lugar: Sede Corrientes, Salón Auditorio (Av. Corrientes 1834, C.A.B.A.)
Inscripción: por Internet en www.traductores.org.ar
por correo electrónico a: cursos3@traductores.org.ar
personalmente o por fax al: 4372-2961/7961

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

CHARLA SOBRE CAPACITACIÓN EN EL CTPCBA

Viernes 22 de mayo de 2009

Los responsables del área de Capacitación y Eventos del CTPCBA invitan a los matriculados y al público en general, a una charla en la que informaremos sobre todas las alternativas y modalidades de capacitación disponibles en nuestro Colegio.
Los esperamos.

Horario: de 18.30 a 20.30
Lugar: Salón Auditorio, Sede Corrientes (Av. Corrientes 1834, C. A. B. A.)

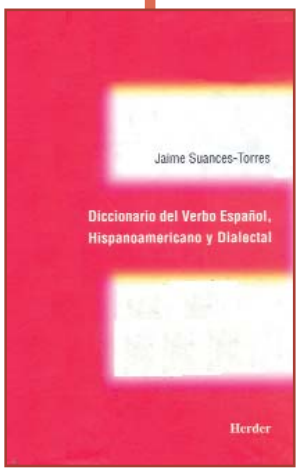
Inscripción previa: confirmar asistencia por correo electrónico a: cursos3@traductores.org.ar o por teléfono al: 4372-2961/ 7961

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

2 pueNtes
GRUPO DE TEATRO
Nuestro grupo de teatro
presenta su nueva puesta
Un cuento contado
por una idiota
de Leonel Dolara
Inspirado en textos de Selva Palomino
Angélica Córdoba y William Shakespeare
Este drama, narra la vida de una mujer
que ha pasado por diversas circunstancias
sociales y económicas que la han marcado
incluso antes de su nacimiento.
A sus sesenta y pico, se enfrenta
a una nueva situación que,
inesperadamente, la deja de cara
a un pasado que la persigue
y a un futuro lleno de
incertidumbre.
ESTRENO
AGOSTO 2009

Novedades bibliográficas

Diccionario del Verbo Español, Hispanoamericano y Dialectal



Jaime Suances-Torres
Barcelona: Herder, 2000.- L, 1650 p.-
ISBN 84-254-2133-0

El *Diccionario del Verbo Español, Hispanoamericano y Dialectal* es el mayor inventario, jamás publicado, de los verbos de la lengua española o castellana, tanto los del lenguaje corriente como los del culto, el literario, el vulgar y el antiguo. Incorpora también los verbos del argot y las jergas profesionales, así como miles de americanismos, regionalismos, localismos, neologismos, tecnicismos, etc. Presenta 20.038 verbos, con 43.905 acepciones, 3.698 locuciones o frases hechas, 7.968 etimologías y más de 10 citas literarias y de ejemplos de uso. Sinónimos, Parónimos, Homófonos, Antónimos, Derivados, Variantes y Barbarismos. Describe todas las conjugaciones regulares, semirregulares e irregulares, estableciendo y fijando los 100 modelos de conjugación y acentuación de los verbos de nuestra lengua.

La gramática descomplicada

Álex Grijelmo
Madrid. Santillana, 2008. -461p.- Inc. Ref.
ISBN 978-84-306-0606-1

La obra está destinada a pensar con la gramática, no a memorizarla. El lenguaje es el pensamiento, y conocer la estructura de nuestro lenguaje equivale a conocer cómo se han estructurado nuestras razones. La gramática trocea lo que pensamos, nos permite averiguar lo que pasa en el alma de quien habla y nos ayuda a ordenar la realidad. La gramática enseña a razonar y a exponer mejor las ideas, pero sobre todo a generarlas. Y ello nos hace más capaces de convencer a los demás. La gramática descomplicada rompe con muchos enfoques de las gramáticas actuales –aun sin contradecir sus reglas– y principalmente ofrece un nuevo estilo de explicarlas. Se trata de la primera gramática escrita por un periodista, lo cual la hace más amena y fácil de comprender. Con este libro repasaremos la gramática; aprenderemos o recordaremos las normas; descubriremos las consecuencias de no conocerlas... y pasaremos un buen rato.

Gramática didáctica del español

Leonardo Gómez Torrego
Madrid: SM Internacional, 2007. -543 p.-
ISBN 978-84-675-1549-7

Esta gramática presenta muchos aspectos de novedad que la hace, sin duda, más atractiva porque posiblemente –y eso siempre es saludable en la ciencia– el lector se vea obligado a discrepar o a discutir sobre algunos fenómenos concretos. ¡Que difícil es que dos gramáticos estén siempre y en todo de acuerdo! En cualquier caso, dejamos constancia en esta presentación de la separación que en esta gramática se hace de los determinados y los adjetivos; de la inclusión de un imperativo sintáctico (el de respecto); del concepto de oración compleja y de conjunto oracional; del concepto de oración principal, aplicable en muchos menos casos de lo que suele ser normal en la gramática tradicional; de la clasificación u análisis de las tradicionalmente llamadas oraciones adverbiales; de la distinción entre enunciado y oraciones; de la diferencia entre categorías y funciones gramaticales, etc.

Para agendar y preparar el pasaporte

2009

JUNIO

I Encuentro Internacional de traductores en lenguas occidentales y orientales. "El traductor y la traducción en la era de la globalización"
Fecha: 4 al 6 de junio
Lima, Perú
Auditorio de la Asamblea Nacional de Rectores.
Academia Peruana de Traducción.
http://www.academiaperuanadetraduccion.org.

AGOSTO

International Conference on Computing and ICT Research conference
Fecha: 2 al 5 de agosto
Kampala, Uganda
http://cit.ac.ug/iccir/home/ Contact name: Jude Lubega

The Eleventh IASTED International Conference on Signal and Image Processing ~SIP 2009
Fecha: 17 a 19 de agosto
Honolulú, Hawaii, Estados Unidos
http://www.iasted.org/conferences/home-654.html
Contact name: IASTED Secretariat - SIP 2009

Linguistic prescriptivism and patriotism: from nationalism to globalization
Fecha: 17 a 19 de agosto
Toronto, Canadá
http://www.chass.utoronto.ca/prescrip/
Contact name: Carol Percy

Neurorehabilitation 2009: Bridging the Divide
Fecha: 26 a 28 de agosto
Johannesburgo, Sudáfrica
http://www.sanra.org
Contact name: Robbie Cameron

SEPTIEMBRE

GALA 2009: The language of business. The business of language.
Fecha: 14 a 16 de septiembre
J. W. Marriott. Cancún, México
http://www.language-of-business.org

Seminario Internacional "New Trends in Corpus Linguistics for Language Teaching and Translation"
Fecha: 22 a 24 de septiembre
Granada, España
Organiza: Universidad de Granada y Universidad Jaume I. Castellón.
http://www.ugr.es/local/newtrends

INTERNET
Sitios recomendados para traductores ávidos de información

http://www.literatura.org/Borges/Borges.html
Biografía y bibliografía del gran escritor argentino.

http://www.fundacionborges.com/
La Fundación alberga objetos que pertenecieron a Borges: su biblioteca, las primeras ediciones de sus libros y algunos manuscritos; su colección de bastones, cuadros, sus talismanes.

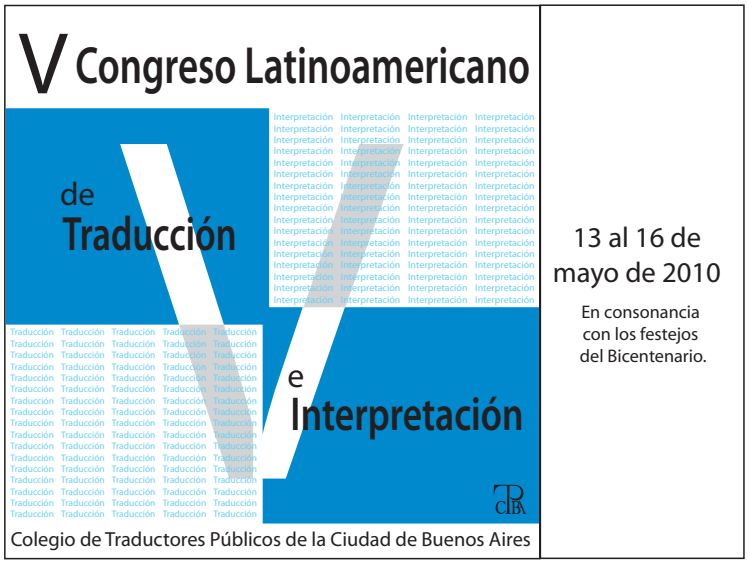
http://www.ccborges.org.ar/
Sitio del Centro Cultural Borges donde se desarrolla una importante actividad cultural.

http://www.youtube.com/watch?v=k24ecC5atfg
Final de la segunda entrevista que da en 1980 Soler Serrano, para la tv española. Tiene 80 años.

http://cvc.cervantes.es/actcult/borges/
Informe monográfico dedicado a Jorge Luis Borges.

http://www.autoresdeargentina.com/resulta.aspx?criterio=autor&texto=BORGES,%20JORGE%20LUIS
Sitio que contiene todos los títulos de la obra de Borges.

http://es.wikipedia.org/wiki/Borges
Una muy completa biografía.



Nuevos matriculados

Felicitamos a los colegas que juraron
el 18 de marzo de 2009.

Marzo 2009

Inglés

7058 BAGNATO, María Belén	XVIII 426
7021 MARTINENGHI, Samanta Agata	XVIII 427
7060 ANZOR, Silvia Magdalena	XVIII 428
7061 MICHELETTO, Natalia	XVIII 429
7062 GODANO, Marina Soledad	XVIII 430
7063 CASTAÑO CASTRO, María Florencia	XVIII 431
7064 FERRARO, Mariana Soledad	XVIII 432
7065 GECHUVIND, Carolina Andrea	XVIII 433
7066 USUNOFF, Guillermina	XVIII 434
7067 NAPOLI, Silvana Daniela	XVIII 435
7068 CALLE, Valeria Cecilia	XVIII 436
7069 CAVATORTA, Laura Inés	XVIII 437
7070 REDONDO, Romina	XVIII 438
7071 DREIER, Delfina	XVIII 439
7072 MARTÍNEZ, Alejandra Mónica	XVIII 440
7073 DENTONI, Valeria Anabela	XVIII 441
7075 SORIA, Verónica Lorena	XVIII 442
7076 MAZZELLA, Laura Cecilia	XVIII 443
7077 LAGO, María Agustina	XVIII 444
7078 EZCURRA, María Belén	XVIII 445
7079 CANTERO, Sandra Elisabet	XVIII 446
7080 BAVUTTI, Dora Angélica	XVIII 447
7082 RODRÍGUEZ, María Alicia	XVIII 448
7083 PIERRO, Natalia Vanesa	XVIII 449
7084 TARELLI, Mariana	XVIII 450
7086 REY, Bárbara Gisela	XVIII 451

Borges leyó *El Quijote* en inglés

El autor de *Borges y la traducción* recrea una situación curiosa: Borges leyó *El Quijote* en inglés por primera vez. Posteriormente lo hizo en castellano. Y entonces lo sintió extraño.

por **Sergio Waisman**

Hemos seguido las huellas del enfoque de Borges en su relación con otro escritor en particular: James Joyce. Entre otras cosas, importaba enmarcar la comparación en el contexto argentino desde el cual Borges entabla el diálogo y que es parte de todo su discurso literario. Así pudimos ver cómo (mal) lee a Joyce a fin de crearse un tipo específico de precursor y, como añadido, localizar inesperados puntos de contacto entre ambos escritores y sus respectivas periferias.

Puede que el mayor comentario de Joyce sobre la traducción y lo traducible sea el propio *Finnegans Wake*, que entre otras cosas reescribe el mito de Babel. Según las interpretaciones tradicionales del relato bíblico, levantando esa torre los ciudadanos de Babilonia intentaron construir una lengua utópica, adámica, y con el derrumbe vino la confusión (literalmente, "Babel"). Según Joyce, no se trataba empero de un idioma universal único sino de todas las lenguas humanas, de todo lugar y tiempo, mezclados con un texto interminable. El *wakese*, la lengua de *Finnegans Wake*, sería la lengua de la Torre, los ladrillos exteriores que la elevarían hasta la intraducibilidad. Joyce, pues, escribe la lengua de Babel escribiendo en todas las lenguas; pero traslada la Torre a Dublín, primariamente, y cifra esa lengua en la sintaxis inglesa y la historia y la cultura irlandesas. (...)

Borges solía repetir en las entrevistas que había leído por primera vez el *Quijote* en inglés y que, tras haber descubierto que ese no era el idioma original de la novela, la experiencia de leerlo en español siempre se le había hecho extraña.

"Borges deja entrever así que desde el principio leyó con la misma irreverencia y los mismos desplazamientos con que más tarde escribiría sus obras."

Demasiado a menudo, por desgracia, la anécdota se toma al pie de la letra. Porque aquí importa menos la veracidad que las consecuencias. ¿Qué significa leer por primera vez en traducción un libro fundacional de la lengua propia? ¿Cómo influye la traducción en el concepto de idioma nativo? ¿Y cómo afecta la lengua –además de la cultura y otros componentes del contexto– a la lectura de un texto?

La anécdota captura casi todo lo importante que encierra la traducción para Borges. No es de poco peso que un escritor sudamericano afirme haber leído al mayor novelista del Siglo de Oro español en traducción inglesa y en su casa del barrio de Palermo. Borges deja entrever así que desde el principio leyó con la misma irreverencia y los mismos desplazamientos con que más tarde escribiría sus obras. Mayor es la ironía si tenemos en cuenta que Cervantes estructuró el *Quijote*, defendiblemente la primera novela moderna, como traducción de un apócrifo árabe escrito por un autor ficticio. El concepto de originalidad se nos disipa ante los ojos apenas el tiempo suficiente para que Borges abra allí un espacio para sí y para los demás escritores latinoamericanos. Con su osadía innovadora ha señalado que la condición marginal –la distancia temporal y espacial de Europa, Estados Unidos y sus cánones– puede aprovecharse para afincar la producción de lo nuevo en los desplazados contextos de la periferia.

De: *Borges y la traducción*. Edit. Adriana Hidalgo.

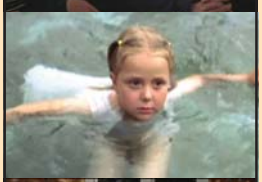
Sergio Waisman

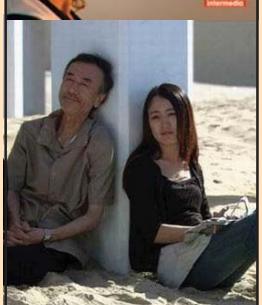
Nació en Nueva York en 1967. Es profesor de literatura latinoamericana en la *George Washington University* en Washington, DC.
Obtuvo su doctorado en la Universidad de California, Berkeley.

Ha traducido al inglés obras de los argentinos Ricardo Piglia y Juana Manuela Gorriti y del boliviano Nataniel Aguirre.

Recibió el premio de la *National Endowment for the Arts* por su traducción de *La ciudad ausente* de Ricardo Piglia en el 2000.

Es autor también de la novela *Leaving* (2004).





CICLO DE CINE EN EL CTPCBA

ORGANIZADO POR LA COMISIÓN DE CULTURA

El cine y la lengua

Relacionarse con un nuevo idioma como parte de una búsqueda de identidad, encontrarse habitando un espacio en donde la lengua que uno habla es la extranjera, descubrir lenguas como parte de una compleja herencia cultural que dibuja y establece lugares.
Estas son las cuestiones sobre las que nos interesa reflexionar a partir de las películas presentadas en este ciclo, que, por ende, encuentran sus primeras vinculaciones a través de preguntas extra-cinematográficas.

Por otro lado, se trata de hermosas obras del cine contemporáneo. Los directores de estas películas son verdaderos autores de un cine que explora sus infinitas posibilidades narrativas y observacionales, logrando exponer historias de gran emotividad e individualidad.

Para organizar la presentación y el debate posterior de las películas contaremos con la presencia de Eloísa Solaas (Diseño de Imagen y Sonido, UBA), programadora del BAFICI –Festival Internacional de Cine Independiente de la ciudad de Buenos Aires–.

Martes 12 de mayo a las 18.30

Luz Silenciosa

(2007/ 142 minutos) de **Carlos Reygadas.**
Idioma: *Plautdiesch*, la lengua de los menonitas rusos.
Se presentó en la décima edición de BAFICI y en Cannes 2007 ganó el premio del Jurado.
SINOPSIS: México. Estado de Chihuaha. Comunidad de los Menonitas. Johan, casado con Esther, con la que tiene 7 hijos, vive una historia de pasión desde hace dos años con Marianne. Entre sus dos vidas, sus dos mujeres, la elección es imposible. Se confiesa con su amigo Zacarías y con su padre, predicador, que ve en esta situación la influencia del diablo. Sin embargo, los dos lo apoyan, lo compadecen y lo envidian...

Martes 14 de julio a las 18.30

La Leyenda del Tiempo

(2006 / 115 minutos) de **Isaki Lacuesta.**
Hablada en español.
Documental que relata la historia de Isra, el niño gitano que, tras la muerte de su padre, ya nunca podrá cantar pese a pertenecer a una tradición de cantaores, y que vive soñando con poder viajar algún día lejos de la isla en la que nació, y la de Makiko, que viaja hasta la isla para tratar de asimilar una tradición y una forma de entender la vida que le son ajenas, y con las que espera poder afrontar las emociones inexpresables que le despierta la enfermedad de su padre.

Salón Auditorio - Sede Corrientes CTPCBA - Av. Corrientes 1834, C.A.B.A.

Actividad no arancelada

Inscripción previa: confirmar asistencia por correo electrónico a: infocomisiones@traductores.org.ar o por teléfono al: 4372-2961/7961

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

JORNADAS DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

Micro y Macro Economía

ORGANIZADAS POR LA COMISIÓN DE ECONOMÍA Y FINANZAS DEL CTPCBA

Microeconomía

Sábado 16 de mayo de 2009

Charla a cargo del Mgter. en Economía Germán David Feldman

Objetivo general:
Familiarizarse con distintos aspectos que hacen al funcionamiento de la economía argentina.
Objetivos específicos:
Comprender los incentivos de los actores participantes en distintos mercados y sectores económicos.
Entender a qué apuntan y cuáles son los límites que enfrenta el Estado al diseñar distintas políticas económicas.

Para traductores de todos los idiomas.
Horario: de 10 a 12.
Arancel: $ 30.
Lugar: Sede Callao (Av. Callao 289, 4.º piso, C. A. B. A.)

Taller a cargo de las Traductoras Públicas Sandra Ramacciotti y María Victoria Rodil

Objetivos:
Presentar el vocabulario y las colocaciones para describir el funcionamiento de la economía y la realidad microeconómica más frecuentes en idioma inglés.
Comparar diferencias textuales.
Analizar las características dinámicas del discurso de la economía aplicada (uso de calcos y préstamos, metáforas y eufemismos, entre otros.)
Desarrollar estrategias para ampliar el léxico y crear traducciones directas e inversas precisas y naturales.

Para traductores de inglés.
Horario: de 12.30 a 14.30.
Arancel: $ 30.
Lugar: Sede Callao (Av. Callao 289, 4.º piso, C. A. B. A.)

Macroeconomía

Sábado 6 de junio de 2009

Charla a cargo del Mgter. en Economía Germán David Feldman

Objetivo general:
Hacer un breve recorrido por la evolución de las principales variables macroeconómicas de la Argentina.

Para traductores de todos los idiomas.
Horario: de 10 a 12.
Arancel: $ 30.
Lugar: Sede Corrientes (Av. Corrientes 1834, C. A. B. A.)

Taller a cargo de las Traductoras Públicas Sandra Ramacciotti y María Victoria Rodil

Objetivos:
Presentar el vocabulario y las colocaciones para describir el funcionamiento de la economía y la realidad microeconómica más frecuentes en idioma inglés.
Comparar diferencias textuales.
Analizar las características dinámicas del discurso de la economía aplicada (uso de calcos y préstamos, metáforas y eufemismos, entre otros.)
Desarrollar estrategias para ampliar el léxico y crear traducciones directas e inversas precisas y naturales.

Para traductores de inglés.
Horario: de 12.30 a 14.30.
Arancel: $ 30.
Lugar: Sede Corrientes (Av. Corrientes 1834, C. A. B. A.)

Inscripción: por Internet en **www.traductores.org.ar**
por correo electrónico a: infocomisiones@traductores.org.ar o personalmente en Sede Corrientes (Av. Corrientes 1834, C. A. B. A.)

Jornada sobre estados contables para traductores

ORGANIZADA POR LA COMISIÓN DE ECONOMÍA Y FINANZAS DEL CTPCBA

Sábado 11 de julio de 2009

Charla a cargo del contador Damián Tempone

Objetivos:
Obtener conocimientos sobre contabilidad básica y sobre los estados contables en general y, en particular, balance general, estado de resultados, estado de evolución del patrimonio neto, y estado de flujo de fondos o *cash flow*.

Para traductores de todos los idiomas.
Horario: de 10 a 12.
Arancel: $ 30.
Lugar: Sede Corrientes (Av. Corrientes 1834, C. A. B. A.)

Taller a cargo de la Trad. Públ. María Gabriela Pérez

Objetivos:
Análisis de la terminología contable en inglés y en español sobre la base de documentos originales en ambas lenguas correspondientes a los cuatro estados contables básicos: balance general, estado de resultados, estado de evolución del patrimonio neto y estado de flujo de fondos.
Diferencias de presentación de la información contable en ambos idiomas.
Análisis de términos confundibles: *income*, *revenue*, *profit*, *depreciation*, *amortization*, etc.
Recursos para obtener terminología actualizada.

Para traductores de inglés.

Horario: de 12.30 a 14.30.
Arancel: $ 30.
Lugar: Sede Corrientes (Av. Corrientes 1834, C. A. B. A.)

Inscripción: por Internet en **www.traductores.org.ar**
por correo electrónico a: infocomisiones@traductores.org.ar o personalmente en Sede Corrientes (Av. Corrientes 1834, C. A. B. A.)

CORREO ARGENTINO S.A.
FRANQUEO A PAGAR
CUENTA Nº 11129
RTTE. Av. Callao 289 - 4º Piso
C.P. C1022AAC CAPITAL FEDERAL